

FLY'on

N° 7

MAGAZINE AÉROPORTS de LYON

2010 Automne / Autumn

Gratuit / Free

EN VUE / *In the spotlight*

CATHERINE DENEUVE

"LA VIE EST PLUS INTÉRESSANTE
QUE LE CINÉMA"

"Life's more interesting than films"

DESTINATION / *The place to be*

PLEIN SOLEIL SUR LES GREENS

Fair-weather golfers fly south for winter

PAYSAGE / *Landscape*

À LA POURSUITE DU DIAMANT NOIR

Hunting the black diamond

ACTUS D'AÉROPORTS DE LYON

Aéroports de Lyon news

JO 2018 : AÉROPORTS DE LYON, NATURELLEMENT SUPPORTEUR

Airport operator a natural supporter for 2018 Olympics

A nighttime photograph of an outdoor event space. In the foreground, there are wicker armchairs and a low wooden table with a lit candle. In the background, several large, white, tent-like structures are illuminated from within, and people are seen walking around. A large, stylized white starburst graphic is positioned to the right of the word 'What'.

What



GL events, ideas that make the event

CONFERENCES, SHOWS, FAIRS, CONVENTIONS, SEMINARS, EXHIBITIONS, PRODUCT LAUNCHES, ANNUAL GENERAL MEETINGS, INAUGURATIONS, EVENINGS, POLITICAL, SPORTS AND CULTURAL EVENTS...

FOR GL EVENTS, A SUCCESSFUL EVENT IS AN IDEA, AN ORGANIZATION, A DESTINATION, A SET OF SOLUTIONS... **BRINGING PEOPLE TOGETHER.**



**32 À LA POURSUITE
DU DIAMANT NOIR
DANS LA DRÔME**
Hunting the black diamond



14 CATHERINE DENEUVE
"LA VIE EST PLUS INTÉRESSANTE
QUE LE CINÉMA"
"Life's more interesting than films"

Alpes / Alps
Vignobles / Vineyards - Truffe / Truffle
Îcône / Icon - Cinéma / Cinema
Lumières / Lights - Intermodalité / Intermodality
Accueil / Welcome
Couleurs / Colours
Danois / Danish - Green / Green
High-tech / High-tech - Œnologie / Oenology
Déco-design / Interior design
Rocheuses / Rockies - Musées / Museums

4 UN VOYAGE À PART
ONE STEP BEYOND

6 ENVIES DE...
ENTHUSIASMS

Bonnes idées / Taking off
Nouvelles du monde / The world in brief
Confidences / Inside track
Tendance / Fashion focus
14 En vue / In the spotlight

**PLEIN SOLEIL
SUR LES GREENS**

Fair-weather golfers fly south for winter



18 RENCONTRES
ENCOUNTERS

City break
Destination / The place to be
Horizons gourmands / Appetisers

N°7 FLY'on

Directeur de la publication : Philippe Bernard - Aéroports de Lyon.
Directeur de la rédaction : Arnaud Besson - Aéroports de Lyon.
Rédactrice en chef : Marie-Pierre Joachy - Aéroports de Lyon.
Conception-rédaction : Brainstorming - 2, route de Champagne, 69130 Ecully
04 72 18 88 88 / Objectif Une - 172, rue Duguesclin, 69003 Lyon
Comité de pilotage opérationnel : Pascal Auclair, Anne Dufour, Audrey
Grosclaude, Marie-Pierre Joachy.
Comité de rédaction : Arnaud Besson, Guy Blanc, Michel Colinet,
Christophe Girard, Isabelle Guillaume, Marie-Pierre Joachy, Lionel Lassagne,
Patrick Le Floch, Erick Perruche, Isabelle Rousset, Daniel Thouvenin
Ont participé à ce numéro : Brainstorming - Anne Manteau / Objectif Une -
Pascal Auclair, Lionel Bertholet, Catherine Foulsham, Audrey Grosclaude,
Cléo Schweyer / Richard Gianorio/madame Figaro
Iconographie : Couverture et p.14 à 17 ©Gilles-Marie Zimmermann, Madame
Figaro / p.4 ©Loisium, Hauke Dressler / Marqués de Riscal / maisonsdereves.
com / p.6 Fotolia / © OHRAUGE / © Nanou prod / p.9 Serge Anton / p.10,
20, 25 ©Fotolia / p.7 Fotolia / Mark Atkins / p.8 DR / Szepe Muveszeti / MAXXI,
©Simone Cecchetti / Ferrari / Vitra / Pantone Hotel / p.10 ©Pitchoune Belbeder
/ p.12 Parrot / HP / Sony / Booken / Lexon / Panasonic / p.18 et 20 ©Audrey
Grosclaude / Office du tourisme de Copenhague / ©JIM Kerangueven / p.22
Antalya Golf Club / p.23 et 24 ©Pascal Auclair / p.24 Golf de l'Océan /
Cornelia Golf Club / p.25 ©ORL / p.26 Lady Claire / Robert Pogson / p.28
Jacques Leenhardt / Villa Gillet / p.30 Lyonphoto ©Andrew Bush / Patrick
Sobral / CCR Ambronay / p.31 ©Christian Richters / ©Damien Fontaine /
p.32 et 33 ©L. Pascale / CDT Drôme / Michel Coll - CDT 84 / p.34 Premium
Média XL / Vélou / ©Jacques Léone / RBC Mobilier / Jakob+MacFarlane / p.
36 Pollutec / © Sheila Rock / © M. Branche / p.38 ©Gilles Piel et Marc Muller
- Annecy 2018 / p.40 ©Soho & Aurea Architectes / p.42 ©Philippe Lévy, Olivier
Chassignole / p.44 ©Occitane / OL / Dior / p.46 ©Olivier Chassignole
Directrice de la publicité : Médias & Supports - Brigitte Honegger
04 37 47 35 06 bhonegger@mediasetsupports.com
Traduction : Paul Jones / pj-editorial@orange.fr
Impression : www.readis.fr



FLY'on est une publication
d'Aéroports de Lyon - SA à directeur
et conseil de surveillance au capital
de 148 000 € - BP 113 - 69125
Lyon-Saint Exupéry Aéroport.
ISSN 2101-924X
communication@lyonaeroports.com



Partagez vos émotions grâce aux liens
dans FLY'on signalés par ces symboles
Share your reading pleasure through
these symbol-marked links in the magazine

28 ICI & MAINTENANT / HERE & NOW

Culture
32 Paysage / Landscape
En ville / In the city
Buzz Business / Entrepreneurs

38 ZOOM
CLOSE-UP

Actus d'Aéroports de Lyon / Aéroports de Lyon news

La sélection EASYSHOPPING / Hello and good buy!
Carte des destinations / Direct from Lyon-Saint Exupéry
Zéro stress / Take it easy
Infos pratiques / User's manual
Carnet d'adresses / Address book

**JO 2018 : AÉROPORTS DE LYON,
NATURELLEMENT SUPPORTEUR**

Airport operator a natural supporter for 2018 Olympics



ŒNOTOURISME

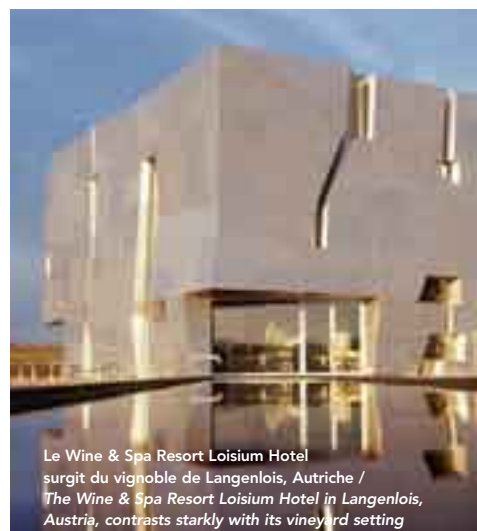
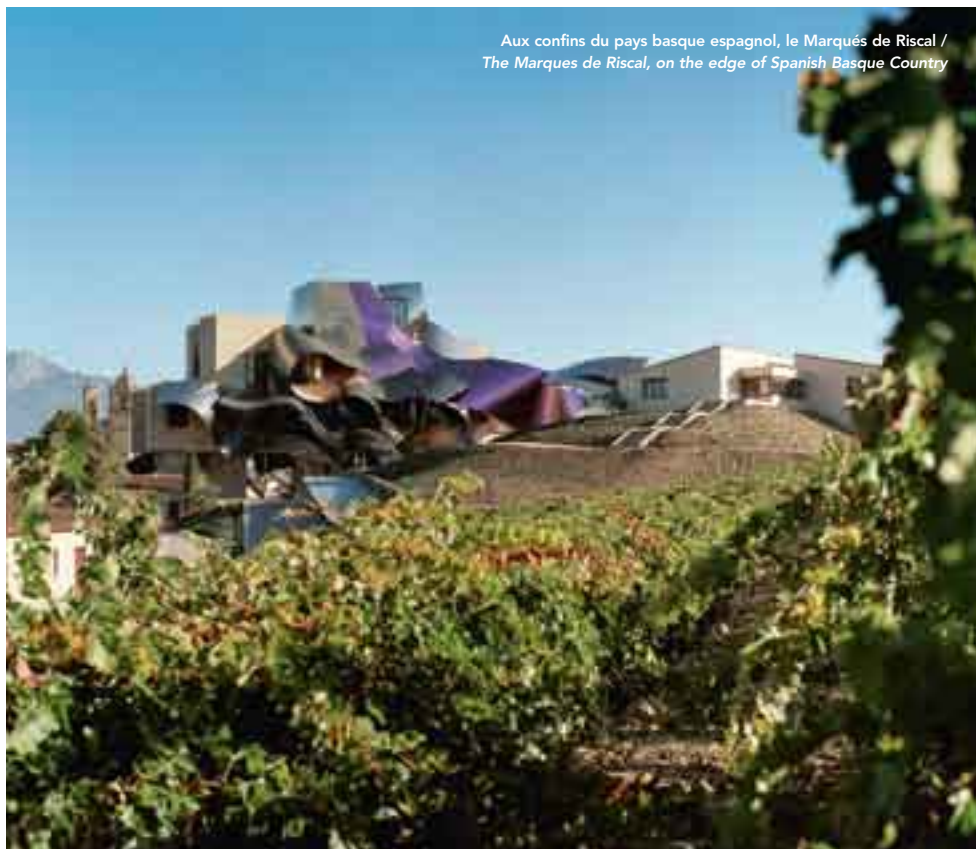
L'IVRESSE DES PALAIS

Wine tourism: palaces for the palate

Domaines élégants, architectures enivrantes, séjours dionysiaques... si la France reste une terre de vin par excellence, l'œnotourisme renouvelle l'art du voyage, le transformant en une expérience voluptueuse.

Elegant estates, heady architecture, bacchanalian sojourns... France remains a quintessential land of wine, but wine tourism is reblending the art of travel into an exquisite sensory experience.

Aux confins du pays basque espagnol, le Marqués de Riscal /
The Marques de Riscal, on the edge of Spanish Basque Country



Le Wine & Spa Resort Loisium Hotel
surgit du vignoble de Langenlois, Autriche /
The Wine & Spa Resort Loisium Hotel in Langenlois,
Austria, contrasts starkly with its vineyard setting

La Romaneira, une quinta portugaise au cœur
d'une vallée classée au patrimoine mondial de l'Unesco /
La Romaneira, a Portuguese farm set in
a Unesco World Heritage Listed valley



La "maison des rêves",
entourée de 400 hectares de vignobles, Portugal /
The "House of Dreams" in Portugal,
amid 400ha of vineyards



Découvrir un terroir au travers de ses vignes et vignobles, puis s'embarquer pour une odyssée viticole entre routes sinueuses, paysages verdoyants et montagnes escarpées. C'est la promesse hors normes de l'œnotourisme et de ses nouveaux crus du monde à déguster entre luxe et volupté.

Première escale au Portugal, à la Romaneira ou « maison des rêves », une quinta traditionnelle entourée de 400 hectares de vignoble dont les origines remontent au XVIII^e siècle. Au cœur de ce décor époustouflant - vignes à 360°, rives du Douro en contrebas et magie d'une vallée classée au Patrimoine mondial de l'Humanité-, vous pourrez visiter le chai, assister aux vendanges (de mi-septembre à mi-octobre) et déguster le Porto de Romaneira, l'un des premiers à avoir été vendu aux enchères chez Christie's en 1872.

En Espagne, gagnez l'étourdissant Marqués de Riscal, aux confins du Pays basque et de la Navarre. Au cœur de la Rioja, sous un entrelacs de titane signé du génial Frank Gehry, s'épanouissent 43 suites et chambres, une vinothèque « Wine Bar », un somptueux spa Vinothérapie® Caudalie et une « cathédrale », véritable sanctuaire abritant des bouteilles datées, pour certaines, de 1862.

Filez ensuite à l'Est, direction l'Italie, patrie de l'œnotourisme pour découvrir d'autres arômes. Dans ce pays où la vigne, l'art et l'histoire sont omniprésents, les épicuriens s'enivreront de Chianti en Toscane, de Barbera ou de Barolo dans le Piémont, de Prosecco di Valdobbiadene en Vénétie.

Plus au Nord, en Autriche, c'est la silhouette imposante et ultra-moderne du Wein & Spa Resort Loisium Hotel qui semble surgir des vignobles ondoyants de Langenlois, région protégée par l'Unesco et l'une des principales villes viticoles du pays. Conçu par l'architecte américain Steven Holl, il abrite entre autres un centre vinicole et un spa. Pour de saines bacchanales...

Explore a terroir through its vines and vineyards, then head off to wander more widely: winding roads, ravishing green landscapes and steep mountain-sides... This is wine tourism's tantalising promise – a luxurious, delectable discovery of the world's best bottles.

First stop Portugal: Romaneira, or "the house of dreams", a traditional farm set in 400ha of vineyards dating back to the 18th century. At the centre of this wonderful

location – vines wherever you look, and the magical Douro Valley, on Unesco's World Heritage List – you can visit the ageing cellar, help with the harvest (mid-September to mid-October) and taste Quinta da Romaneira Port, one of the first to be auctioned by Christie's, back in 1872.

In Spain, aim your compass at the eye-popping Marqués de Riscal, on the edge of the Basque Country and Navarre regions of Spain. Deep in Rioja country, this sculpted titanium hotel, a thrilling design by Frank Gehry, has 43 suites and rooms, a well-stocked Wine Bar, a to-die-for Vinothérapie® Caudalie spa and a "cathedral" – a sanctuary for vintages as ancient as the 1862.

Then head east, to Italy, birthplace of wine tourism, to engage with other aromas. In a country where vines, art and history are omnipresent, epicureans reward their taste-buds with Chianti in Tuscany, Barbera and Barolo in Piedmont, and Prosecco di Valdobbiadene in Veneto.

Further north, in Austria, the imposing and ultra-modern outline of the Wine & Spa Resort Loisium Hotel rises up from the rolling vineyards of Langenlois, a Unesco-protected area and also one of the country's main wine towns. The address, designed by American architect Steven Holl, includes a wine centre and a spa – for health-conscious hedonists...

Texte de / Words by: Catherine Foulsham

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. À consommer avec modération / Alcohol abuse harms health. Drink sensibly.

RENSEIGNEMENTS / For more details

Portugal / Portugal
www.maisonsdesreves.com

Italie / Italy
www.italia.it/fr

Autriche / Austria
www.loisiumhotel.at

Espagne / Spain
www.hotel-marquesderiscal.com

→ COMMENT Y ALLER / Getting there

Lyon-Porto : vols réguliers avec easyJet
Lyon-Porto: scheduled flights with easyJet

Lyon-Vienne :
vols réguliers avec Austrian Airlines / Air France
Lyon-Vienne:
scheduled flights with Austrian Airlines/Air France

Lyon-Madrid : vols réguliers avec
Air France, Iberia, easyJet
Lyon-Madrid: scheduled flights with
Air France, Iberia, easyJet

Lyon-Venise : vols réguliers avec easyJet, Air France
Lyon-Venice: scheduled flights with easyJet, Air France

Lyon-Florence : vols réguliers avec Air France
Lyon-Florence: scheduled flights with Air France

www.lyonaeroports.com



Salon des Vins des Vignerons Indépendants

INVITATION
POUR 2 PERSONNES

Des vins et des personnalités authentiques


vignerons independant

Halle Tony Garnier
du 28 octobre au 1^{er} novembre 2010

vignerons-independant.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ.
SACHEZ APPRÉCIER ET CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

   PARTAGEZ CET ARTICLE / SHARE THIS NEWS

→ Flyon.hy.pr/vino

ANOUS
Le magazine urbain

Le Journal du Dimanche

CUISINE.TV

NOSTALGIE
LA LEGENDE

BONNES IDÉES

Taking off



LYON, L'EUROPE ET L'ORANGE

New easyJet routes from Lyon

Saison survitaminée pour easyJet qui inaugurera cet automne 6 vols réguliers au départ de Lyon. Objectif de la compagnie ? « Mettre Lyon au cœur de l'Europe », insiste François Bacchetta, son directeur général France. La base rhônalpine d'easyJet desservira ainsi dès novembre Brest, Nice, Agadir, Prague et Milan. Une offre complétée par Berlin en décembre et l'ouverture de deux routes saisonnières vers la montagne en provenance de Bristol et Liverpool. De quoi transformer Lyon en véritable « télésiège britannique ». À partir de 25 € le vol simple toutes taxes incluses.

The autumn season's set to be super-busy for easyJet, as it adds 6 new scheduled routes from Lyon. The airline aims to "put Lyon at the heart of Europe", says François Bacchetta, general manager France. easyJet's base in the Rhône-Alpes region will begin flights in November 2010 to Brest, Nice, Agadir, Prague and Milan. This line-up is supplemented with Berlin in December and two seasonal winter routes for mountain tourists from Bristol and Liverpool – thus turning Lyon into a "ski lift for Brits". From €25 one-way incl. tax.

www.easyjet.com



ODYSSÉE VERTE

A week in Cape Verde

Direction les plages des îles de Sal et de São Vicente... Spécialiste de la Grèce et de ses îles, le groupe Héliades vient en effet d'imaginer, en complément de ses escapades estivales au départ de Lyon, quatre vols ponctuels à destination du méconnu Cap Vert ! « Nos clients sont des gens qui ont déjà voyagé. Ils recherchent aujourd'hui des destinations inédites », explique-t-on chez Héliades. Des séjours d'une semaine *all inclusive* à partir de 949 € TTC (hôtel 4 étoiles). Départs prévus de Lyon les 25 octobre, 22 novembre et 27 décembre 2010 ou le 21 mars 2011.

Prepare for the beaches of Sal and of São Vicente... Héliades, which specialises in Greece and its islands, has just dreamed up a package to complement its summer escapades departing from Lyon: four stays on the little-known Cape Verde islands! "Our customers are already seasoned travellers", explains the TO's spokesperson. "Now they're looking for unusual destinations." All-inclusive, week-long stays in a four-star hotel start at €949. Departures from Lyon on: October 25th, November 22nd and December 27th 2010, and March 21st 2011.

www.heliades.fr



COMME UN AIR DE RENTRÉE SCOLAIRE

The Aigle has landed

Il n'y a pas que les écoliers qui viennent de faire leur rentrée. Troisième compagnie aérienne française, Aigle Azur compte en effet dans sa classe un « petit » nouveau de joli gabarit signé Airbus. Originaire de Hambourg, cet A319, avec habillage cabine « new-look », offre 144 places assises et des sièges en cuir bleu plus espacés. Il desservira notamment le Portugal, le Mali, la Tunisie. Mais aussi l'Algérie, une destination accessible toute l'année au départ de Lyon grâce à cinq vols réguliers en direction d'Alger, de Bejaia, de Constantine, d'Oran et de Sétif. À partir de 278 € TTC l'aller-retour.

Schoolkids aren't the only ones with a new timetable in September. France's third-largest airline, Aigle Azur, is taking delivery of a brand-new Airbus A319 made in Hamburg. It boasts a "new-look" cabin: 144 seats with a bigger pitch and blue leather upholstery. The plane will mainly fly to Portugal, Mali and Tunisia – but also to Algeria, a destination that the operator serves year-round from Lyon, with five scheduled routes: Algiers, Bejaia, Constantine, Oran and Setif. Returns to Algeria from €278 incl. tax.

www.aigleazur.fr





RYTHMES AFRICAINS / Out of Lyon, into Africa

Représentée à Lyon depuis un quart de siècle et aujourd'hui dotée de 12 vols quotidiens entre Lyon-Saint Exupéry et l'Allemagne, la compagnie Lufthansa souhaite faciliter encore la connexion entre l'aéroport, deuxième plate-forme tricolore du groupe éponyme, et le reste du monde.

En 2009, 75 % des 207 000 passagers lyonnais ayant emprunté un vol Lufthansa utilisaient en effet les hubs de Francfort, Munich et Düsseldorf pour voyager au-delà des frontières germaniques en direction de Moscou, Tel-Aviv, Pékin, San Francisco... ou l'Afrique. Un continent vers lequel le groupe allemand souhaite d'ailleurs développer de nouvelles liaisons à l'image de l'axe Francfort-Pointe Noire (Congo) dont l'ouverture est prévue en novembre 2010.

Present in Lyon for 25 years and with 12 flights daily between Lyon-Saint Exupéry and Germany, Lufthansa is keen to further ease connections between Lyon, the airline's second-biggest platform in France, and the rest of the world.

In 2009, 75% of the 207,000 passengers who flew Lufthansa from Lyon used the hubs of Frankfurt, Munich and Düsseldorf to transfer to Moscow, Tel Aviv, Beijing, San Francisco... and Africa. The German operator is expanding its route network to the continent: one addition is Frankfurt-Pointe Noire (Rep. of the Congo), due to start in November 2010.

www.lufthansa.com  **Lufthansa**



> Plus d'infos sur www.ambronay.org

Le Centre culturel de rencontre d'Ambronay est soutenu par



Rhône-Alpes Région
Conseil général *l'ain*

NOUVELLES DU MONDE

The world in brief

ÂGE D'OR

The joy of secession

La « perle du Danube » rend hommage à son ancienne rivale et ressuscite avec *Klimt et les débuts de l'Art Nouveau* l'effervescence culturelle de la capitale austro-hongroise des années 1900. Relatant la jeunesse turbulente de Klimt, fondateur de la Sécession de Vienne et instigateur d'une peinture puissante qui secoua critiques et public, l'exposition initiée par le musée des Beaux-Arts de Budapest s'intéresse ainsi à la genèse d'un courant -en rupture avec l'académisme ambiant-, qui traversa tout le Vieux Continent. Une « Europe des créateurs » à découvrir du 22 septembre 2010 au 9 janvier 2011.

Budapest, "pearl of the Danube", pays tribute to its old rival Vienna with "Klimt and the Beginnings of Art Nouveau", which conjures the cultural ferment of the Austro-Hungarian capital circa 1900. The exhibition describes the turbulent youth of the painter who founded the Vienna Secession, a bracing new current in art that shook up critics and public. Staged at the city's Museum of Fine Arts, it explores the genesis of a movement that broke away from the academic art that then held sway across the Old Continent. A show of "Europe's creators"... from September 22nd 2010 to January 9th 2011.

www.szepmuveszeti.hu

EFFET MAXXI

20/21 vision

Souvent jugée nonchalante face à l'explosive Milan, la « ville éternelle » bouscule les clichés et se réinvente avant-gardiste de grande taille. Avec le MAXXI, Musée National des Arts du XXI^e siècle ouvert il y a quelques semaines, Rome présente en effet une audacieuse création de béton et d'acier propice à toutes les expérimentations - et à autant de polémiques. Imaginé par l'architecte superstar Zaha Hadid, le lieu s'offre ainsi, sous un même toit, figures de l'art contemporain et de l'architecture, à commencer par Gino de Dominicis, Francesco Clemente, Gilbert et George, Bill Viola ou encore l'architecte Luigi Moretti qui sera suivi, fin 2010, de Pierluigi Nervi, pionnier transalpin de la construction en béton.

Often seen as too laidback compared to vibrant Milan, Rome helps nail that cliché with a just-opened, large-scale venture at art's cutting edge. The National Museum of 21st Century Arts (Maxxi) recently opened in "the eternal city": this bold steel-and-concrete building is a fine venue for wide-ranging experimentation – and controversy. Designed by superstar architect Zaha Hadid, it hosts work by prominent contemporary artists including Gino de Dominicis, Francesco Clemente, Gilbert and George, and Bill Viola. Architect Luigi Moretti receives a temporary exhibition; and a show about Pierluigi Nervi, pioneer of concrete construction, will follow in late 2010.

www.fondazionemaxxi.it

ROUGE DES SABLES

Desert racing

Planté sur l'île -artificielle- de Yas, presque à mi-chemin entre les abords de Dubaï et le centre-ville d'Abou Dhabi, le tout premier parc d'attractions entièrement consacré à Ferrari ouvrira ses portes fin octobre, quelques jours seulement avant le Grand Prix de Formule 1 de l'émirat. Terrain de jeux titanesque de 86 000 m² (!), le Ferrari World proposera ainsi, sous son dôme logoté du cheval cabré, les montagnes russes les plus rapides du monde (240 km/h), une école de conduite, plusieurs simulateurs, des boutiques, des *ristorantes* et une « course » sur manège opposant des répliques de Ferrari F430 Spider.

Located on the man-made island of Yas, about half-way between Dubai and Abu Dhabi city centre, the very first theme park devoted to Ferrari opens its (car) doors in late October – just days before the Formula One Grand Prix held in the emirate. A gigantic playground covering a cool 86,000m², the Ferrari World dome, complete with prancing-horse logo, features the world's fastest rollercoaster (240 km/h), a driving school, an array of simulators and stores, Italian eateries and a ride with competing Ferrari F430 Spider replicas.

www.ferrariworldabudhabi.com
www.yasisland.com

   **PARTAGEZ CET ARTICLE / SHARE THIS NEWS**

→ Flyon.hy.pr/ferrari





ESSENCE DESIGN

Seat feat

Créer une chaise qui n'en est pas une lorsqu'on fait partie des plus grandes maisons de mobilier du monde... c'est le délicieux paradoxe créé par Vitra avec sa bien nommée Chairless. Soit une simple sangle de 85 cm de long et 5 cm de large que l'on boucle avant d'en entourer ses genoux et son dos, ainsi maintenus. Sorte de siège de poche minimaliste, imaginé par l'architecte chilien Alejandro Aravena, la Chairless s'inspire des techniques d'assise par bandes d'étoffes aussi simples que fascinantes des Indiens paraguayens de la tribu Ayoreo. Pour chaque exemplaire acheté (19,90€ TTC), une partie des recettes est ainsi reversée à la Fondation pour les communautés indiennes au Paraguay.

One of the world's best-known furniture brands has created a chair that... isn't a chair. Chairless by Vitra is a delicious paradox: a simple strap 85cm long and 5cm wide, which you fasten and then place round your knees and back to retain them. A kind of minimalist pocket chair, dreamt up by Chilean architect Alejandro Aravena, the item is inspired by the simple yet fascinating fabric-band sitting contraptions of the Paraguayan Indians in the Ayoreo tribe. For each product purchased (price: €19.90), a sum is donated to the non-profit Foundation for Paraguayan Indian Communities.

www.vitra.com

L'ÉLOGE DE LA COULEUR

Setting the tone

Choisir la « nuance » de ses nuits. C'est ce que suggère le très graphique Pantone Hotel de Bruxelles et son jeu de couleurs (bleu, jaune, violet...). Déclinant un coloris par étage, le lieu imagine, du lobby au bar-terrasse, un habillage de blanc, noir et gris spécialement conçu pour mettre en scène les détails vitaminés du nuancier Pantone. Un arc-en-ciel de teintes présenté dans chacune des 59 chambres sous la forme de Pantonechips (ou fiches techniques), de mugs ou encore de boîtes métalliques. Un concept marketing étendu jusqu'aux vélos, exposés dans le hall aux côtés des luminaires d'Arne Jacobsen et des assises de la maison italienne Arper.

Choose the colour of your dreams – at the exceedingly graphic Pantone Hotel, which opened this spring in Brussels. Boasting rooms in one of seven colours, the venue has one hue per room (for the finest views, pick a brown room) and, throughout the hotel, a basic scheme of black, white and grey to best highlight the evocative Pantone shades. Each of the 59 rooms also features a rainbow of colours in the form of "Pantone Chips" (paper swatches), mugs and tins. The marketing concept extends to the bicycles on display in the lobby, the Arne Jacobsen lighting fixtures, and the seats by Italian maker Arper.

www.pantonehotel.com

✉ f t VOIR PLUS DE PHOTOS / SEE MORE PICTURES

→ Flyon.hy.pr/pantone



HOTEL CEZANNE
Boutique Hôtel
★★★★

Esprit Palace

Petit déjeuner au
Champagne !

C gratuit :

Minibar, Wifi

Business Center

Fruits de saison

Garage sécurisé

e concierge



hotelaix.com

Un luxe urbain éclectique classique et design

JULIEN LIZEROUX

RETOUR À ROCKY MOUNTAINS

Colorado rocks!

Familier des montagnes françaises, où il a décroché l'argent en 2009, le slalomeur de La Plagne dévale avec la même passion les Rockies mythiques du pays d'Obama. Entre beauté et démesure.

Well-acquainted with the French Alps, where he bagged two silver medals at the 2009 world championships, the slalomer has hurtled down the mythical Rocky Mountains – an awesomely beautiful spectacle – with the same intense sensations.



Rockies, Colorado



PARTAGER CETTE PHOTO / SHARE THIS PICTURE

→ Flyon.hy.pr/rockies

Loin des Alpes et des stations tricolores qui travaillent à accueillir les Jeux Olympiques de 2018, le skieur Julien Lizeroux nous emmène dans les Rocheuses* américaines et les paysages du Wyoming ou du Colorado. « J'aime m'arrêter un court instant, respirer le grand air et contempler cette formidable diversité : les pentes enneigées de Beaver Creek, les paysages lunaires du Red Desert ou encore la forêt nationale de Shoshone. Sans oublier ces bars chaleureux où l'on trinque encore en santiags et chapeaux de cow-boys », se souvient non sans émotion le sportif de La Plagne.

Ce qu'il retient de l'Amérique ? « Ses grands espaces, cette impression de liberté et l'étonnant contraste de ce pays ultra-sécurisé qui applique des limitations de vitesse jusqu'aux skieurs et propose dans le même temps une multitude de vastes étendues naturelles tout juste fendues de routes interminables. » Ce terrain d'entraînement qualifié de « paradis », Julien Lizeroux s'est promis d'y revenir : « L'avantage avec les compétitions, c'est que l'on voyage beaucoup. Même si l'on a rarement le temps de visiter, cela donne un bon aperçu des endroits où séjourner. » Passionné de golf, le douanier d'Albertville envisage ainsi de retourner dès que possible outre-Atlantique afin d'y tester « ses greens exceptionnels. » Une excellente raison en effet d'y remettre les pieds, une fois les skis raccrochés...

* En anglais, Rocky Mountains ou Rockies

“ J'aime m'arrêter un court instant, respirer le grand air et contempler (...) les paysages lunaires du Red Desert ! ”

“I love stopping for a moment, breathing the immense air, and (...) surveying the Red Desert's moonscapes”



Far from France, where Alpine resorts are gearing up to host the Winter Olympics in 2018, Julien Lizeroux transports us to America's Rocky Mountains and the great outdoors of Wyoming and Colorado. “I love stopping for a moment, breathing the immense air, and surveying the incredibly diverse scenery – the snowy slopes of Beaver Creek, the Red Desert's moonscapes, and the Shoshone National Forest,” recalls Lizeroux, his voice tinged with emotion. “And not forgetting the friendly bars where drinkers still wear cowboy boots and hats.”

What did he take away from America? “Its wide-open spaces, the feeling of freedom you get, and the awesome contrast in this ultra-safety-conscious country, where speed limits even apply to skiers but at the same time there are vast natural expanses with endless roads winding through them.” It's a training paradise, says Lizeroux, and he's promised himself he'll go back: “The good thing about competitions is that you travel a lot – and even though you rarely have time to visit, you get a good idea of the best places to stay.” The Albertville-based customs officer, who's also a golf fanatic, plans to return to the USA as soon as possible, to try out the “exceptional putting greens” – a great reason to cross the Atlantic again, once he's hung up his racing skis...

Texte de / Words by: Lionel Bertholet

Partenaire mobilier des architectes

RBC
MOBILIER



Cassina

LC2 | Le Corbusier, Pierre Jeanneret, Charlotte Perriand.

Le design d'abord.



RBC Lyon, 42 quai Rambaud, 69002 Lyon

**Nouveau
Ouverture** **showroom** **de** **mobilier** **contemporain**
Mercredi **1^{er}** **Septembre** **2010**

www.rbcmobilier.com

Montpellier - Nîmes - Avignon

Vous souhaitez être tenu informé des avancées du showroom, inauguration, expositions temporaires, avant-premières etc. Inscrivez-vous sur le site Internet de RBC.

ARC-EN-CIEL

HIGH TECH

Gaudy gadgetry



1
Zikmu / Parrot



2
Mini 210 HP



3
Lexon Peas Hub



4
TX5 / Sony



5
Cybook Opus - Booken



6
Panasonic

Exit la techno en gris, noir et blanc. Image, son et informatique prennent désormais des couleurs sans céder un pouce de performance. Exemple : l'enceinte Zikmu **1** dessinée par Starck pour Parrot, qui propose un son à 360° en se connectant à nos iPod, ordinateurs ou TV. Ou encore l'ordinateur Mini 210 **2** d'HP qui s'offre de facétieux habillages graphiques (écossais roses, effets de reliefs...). De vrais gadgets de geek à assortir d'un hub pour prises USB façon petits pois baptisé Peas **3**. Coup de cœur aussi pour le très récent TX5 de Sony **4**, un appareil photo compact et ultra-résistant de 17,7 mm d'épaisseur qui compile couleurs tendres, écran LCD tactile, zoom optique 4x, ultra grand-angle 25 mm et... propriétés amphibies jusqu'à 3m ! Même ingéniosité avec le Cybook Opus de Bookeen **5**, livre électronique aux coloris pop qui rassemble 12 tailles de caractères et une capacité de 1000 titres. Enfin, parce que le monde de l'image n'est plus tout à fait pareil depuis Avatar, il faudra suivre de près la révolution 3D et les prouesses de leurs constructeurs, notamment Panasonic **6** qui vient d'annoncer l'arrivée prochaine de téléviseurs permettant de regarder et d'enregistrer en 3D. Un nouveau monde...

It's curtains for the hardware triptych of grey, black and white. Sound, vision and IT products are now embracing colour without shedding an iota of performance. Take Zikmu loudspeakers **1**. Designed by Philippe Starck's mouse for Parrot, they offer 360° connectivity through docking, Wi-Fi, Bluetooth or cables. Also fun-tech in look is the Mini 210 laptop **2** by Hewlett-Packard, a 10" screen netbook with Intel Atom N455 chip and graphic decoration (pink tartan, relief effects, etc.). Such geeky gear can be matched with a cheeky USB socket hub appropriately called Peas **3**. We also took a shine to Sony's very recent TX5 **4**, a compact, ultra-rugged camera 17.7mm thick, featuring pastel colours, LCD tactile screen, x4 optical zoom, 25mm ultra wide-angle and... waterproofing down to 3m! Equally ingenious is the Cybook Opus by Bookeen **5**, an electronic book in perky pop hues that offers 12 type sizes and capacity for 1,000 titles. Lastly, because the movie world is irrevocably different since the success of "Avatar", we should closely track the 3D revolution and manufacturers' exploits. Panasonic has just signalled the upcoming release of TVs that let you watch, record and view in 3D **6**. A new world...

PRATIQUE / Where to shop

- 1- Zikmu / Parrot
environ 1 200 € / about €1,200
Chez / From RBC Lyon, Cube Orange
42 quai Rambaud, Lyon 2°
www.parrot.com
- 2- Mini 210 / HP
environ 320 € / about €320
En magasins spécialisés / From specialist retailers
welcome.hp.com
- 3- Peas / Lexon
environ 19 € / about €19
Chez / From Lexon
8 rue Gaspard-André, Lyon 2e
www.lexon-design.com
- 4- TX5 / Sony
environ 329 € / about €329
En magasins spécialisés / From specialist retailers
- 5- Cybook Opus / Bookeen
environ 199 € / about €199
En magasins spécialisés / From specialist retailers
www.bookeen.com
- 6- TX-P50VT20E / Panasonic
environ 2500 € / about €2,500
Chez / From Pixel
route de Lozanne - Civrieux-d'Azergues
www.panasonic.fr

Vos bureaux au cœur de l'aéroport Lyon Saint Exupéry

Ici, je me rapproche de mes marchés
et mes affaires décollent...



Avec l'ouverture du **Hub Business, Lyon Saint-Exupéry** devient le **pôle d'affaires majeur** à l'Est de l'agglomération lyonnaise au cœur de Rhône-Alpes et en liaison rapide avec les grandes métropoles européennes. Hub Business à 25 minutes du centre de Lyon par Rhône-Express* est situé en face du terminal 1, il jouxte le nouvel hôtel **** à l'enseigne NH. Le programme correspond à l'émergence d'une demande de bureaux qui conjugue standards internationaux et **besoins d'échange et de mobilité** de vos collaborateurs et de vos clients et partenaires.

AVANT DE DÉCOLLER...

Prenez 10 minutes pour visiter nos bureaux témoins
> 04 78 89 26 26 - www.hub-business.eu

COMPAGNIE FONCIÈRE
FRANCO SUISSE

SOGELYM DIXENCE

* Rhône-Express, nouveau tram urbain ouverture de la ligne en 2010

V O U S A L L E Z A I M E R Y R E V E N I R



A portrait of Catherine Deneuve with blonde, wavy hair, wearing a tan trench coat. She is holding a black cord in her hands and looking directly at the camera with a slight smile. The background is a soft-focus, bokeh-style image of lights.

CATHERINE DENEUVE

“LA VIE EST PLUS INTÉRESSANTE
QUE LE CINÉMA”
“Life's more interesting than films”

Ce matin-là, Catherine Deneuve est une femme pressée qui s'excuse de regarder sa montre. Elle est directe, courtoise et attentive. L'icône est endurante. Rien n'a pu écorner le blason « deneuvien » et son monumental patrimoine cinématographique riche d'une centaine d'œuvres aussi célèbres que *Belle de Jour*, *Le Dernier Métro* ou *Indochine*.

Assurément et c'est là tout son art, Deneuve a su se réinventer, tout en gardant l'essence de son mystère, passant du tournage de *Dancer in the Dark* aux plateaux de Desplechin et *Nip / Tuck* (série américaine, NDLR). Actrice à cycles, phoenix magnifique et insoumis, Deneuve incarne ainsi à elle seule une certaine idée du cinéma et de la France. Une terre de cinéma qu'elle défend doublement cet automne avec *Potiche* et *L'Homme qui voulait vivre sa vie*.

That morning, Catherine Deneuve was in a hurry, sorry for glancing at her watch. She was direct, courteous and attentive. The icon has endured: nothing has tarnished the Deneuvean image or her monumental filmography – 100-plus roles in films as famous as "Beauty of the Day", "The Last Metro" and "Indochina".

Deneuve has always been able to reinvent herself – the essence of her artistry – while retaining a kernel of mystery, gliding between "Dancer in the Dark" and the sets of Desplechin and American series "Nip/Tuck". An actress who works in cycles, a superb and unsubdued phoenix, Deneuve embodies single-handed a certain idea of the cinema and France – a filmic terroir that she promotes twice over this autumn, in "Potiche" and "The Big Picture".



François Truffaut disait que « le cinéma est plus intéressant que la vie »...

Catherine Deneuve : Je n'étais pas d'accord avec lui et il était un peu revenu sur cette idée. Je trouve ça triste de penser ça. C'est vrai qu'il y a dans un film un concentré de vie très fort, mais ce n'est pas la réalité. Pour Truffaut, ce n'était pas si irréal. Moi, je continue de penser que la vie est plus intéressante que le cinéma, même quand elle m'emmerde. (Elle rit.)

François Truffaut used to say "films are more interesting than life"...

Catherine Deneuve: I disagreed with him at the time, and later he changed his mind to a degree. I think it's sad to hold that view. It's true that a film contains a very concentrated form of life, but it's not reality. To Truffaut, it wasn't especially unreal. I still think that life's more interesting than films, even though it gets on my nerves. (She laughs.)

La vie de Catherine Deneuve ferait-elle un bon film ?

Ça m'ennuierait à mourir ! Déjà, je trouve très difficile de parler de sa vie d'actrice, ce qu'on en dit est tellement loin de la réalité de ce que l'on fait. Et en même temps, n'importe quelle vie si elle est bien racontée mérite un film...

Would Catherine Deneuve's life make a good film?

It would be deathly boring! I find it very hard to talk about my life as an actress – what people say about it is so far removed from what I actually do. But at the same time, any life, if told well, deserves its own film...



La vôtre est rocambolesque...

Ce n'est pas ça qui fait l'intérêt d'un film. Ce qui est intéressant, c'est le point de vue de quelqu'un, son regard, même sur un sujet banal ou simple. Mais pour répondre à votre question, oui bien sûr, j'ai vécu des moments très romanesques, j'en ai éprouvé du bonheur et du plaisir, des choses un peu exceptionnelles qui font qu'on flotte au-dessus de terre un moment...

Yours is full of incredible twists...

That's not what makes a film interesting. The interest comes from someone's perspective, the way they see things, even if it's something ordinary or simple. But to answer your question, yes, of course, I've experienced some very novelistic moments, I've felt happiness and pleasure, slightly exceptional things that for a while lift your feet off the ground...

Le statut d'acteur a-t-il beaucoup changé ?

Forcément, avec cette médiatisation extrême, la proximité est plus grande. Il y a un voyeurisme qui empoisonne et qui banalise aussi : les caméras vous attendent devant votre chambre d'hôtel. Le pire, ce sont les micros : ils sont très sensibles. Il n'est plus possible d'avoir une conversation privée dans un endroit public. Et je ne vous parle pas des téléphones portables (...) !

Has actors' status changed a great deal?

It's inevitable... With the extremes of today's media coverage, they're closer to the public. There's a voyeurism now that's poisoning the atmosphere and stripping away the aura of excitement – film cameras wait for you outside your hotel room. The worst thing is the microphones, they're very sensitive. You can no longer have a private conversation in a public place. And don't get me started on mobile phones! (...)

La « peopolisation » est généralisée. Carla Bruni a épousé Nicolas Sarkozy. Qu'est-ce que cela vous inspire ?

Elle est intelligente et raffinée ; a priori c'est bien pour la culture, dans la mesure où elle peut exercer son influence. Et toutes les femmes, pas seulement les femmes de président, ont toujours une influence sur les hommes avec lesquels elles vivent.

Celebrity culture is everywhere now. Carla Bruni has married Nicolas Sarkozy. What's your take on that?

She's intelligent and refined, so that should be a positive thing for culture, because she can exercise her influence. And every woman, not just presidents' wives, have always influenced the men they've lived with.

À l'inverse, des hommes ont-ils pu influencer Catherine Deneuve... ?

Je n'ai pas fait le chemin toute seule, j'ai des enfants et une vie privée. Quant à l'influence d'un homme sur la carrière d'une actrice, je crois que c'est un phénomène limité à l'Italie et aux États-Unis à une certaine époque.

Conversely, have men managed to influence Catherine Deneuve...?

I haven't travelled my path alone, I have children and a private life. As for the idea of a man influencing an actress's career, I think that was limited to a certain era in Italy and America.

Votre exigence de femme et d'actrice fait que votre statut a peu varié...

Je ne sais pas. Certains me croient distante, froide, calculatrice. D'autres me disent fragile, plutôt sympathique...

Because of your high standards as a woman and actress, your status has hardly varied...

I don't know... Some people think I'm distant, cold and calculating. Others find me fragile, and fairly pleasant...

Une chose incontestable : vous êtes restée moderne...

Ça c'est une question de curiosité personnelle. Même si j'ai l'impression d'être décalée et de ne pas maîtriser les techniques de pointe, je m'y intéresse.

One thing's certain: you've always remained modern...

That's down to personal curiosity. Although I feel like I'm behind the curve and don't master the latest techniques, I take an interest in them.

Ce qui vous a permis d'évoluer avec votre temps. Vous dites que « pour ne pas être prise de court, il faut anticiper la vieillesse »...

Je suis très lucide : il faut s'accompagner, pas s'accrocher. Ne pas être prise de court, ça ne veut pas dire que ce sera agréable non plus. L'important pour moi a été de tourner des films qui ont accompagné mon âge, des films qui étaient en conformité avec ce que je pensais au moment où je les faisais.

And that has enabled you to move with the times. You once said, "you have to anticipate getting old to avoid being caught out"...

I'm very clear-minded: you have to go with the flow and not cling to the past. But even if you're not caught out, there's no guarantee you'll enjoy yourself. What matters to me is to have made films that have matched my age – films that were attuned to what I thought when I made them.

Pensez-vous, comme certaines actrices, que le cinéma est une sorte d'amant...

Non, je ne dirais pas que le cinéma a été un amant. Dans le mot « amant », il y a cette idée de rendez-vous passionnels en douce. Ma relation avec le cinéma est très forte et très solide. Le cinéma m'accompagne depuis mes 15 ans. Je me suis construite avec lui et parallèlement à lui : la vie, c'est aussi des rencontres et des événements. En revanche, je n'ai jamais construit une carrière ; ça, on ne le décide pas. Aux États-Unis, oui, il y a des agents et des structures toutes puissantes, mais en Europe, c'est beaucoup plus artisanal que ça. J'ai été guidée par la curiosité, l'envie de surprise et de nouveauté. Les rencontres. Mes choix ont été impulsifs ou plutôt instinctifs.

Do you think, like some actresses, that the cinema is a kind of lover...?

No, I wouldn't say the cinema has been a lover. The word 'lover' is suggestive of secretive, passionate trysts, whereas I have a very strong, solid relationship with films. It's been part of my life since I was 15. I have developed through it and parallel to it: life is also about the people you meet and things that happen. But I've never built a career – it's not something you can decree. In America you can, there are all-powerful agents and organisations, but in Europe things are far more artisanal. I've been guided by my curiosity, by craving surprise and novelty. Encounters... My choices have been impulsive – or rather, fairly instinctive.

Texte de / Words by: Richard Gianorio
Photos de / Pictures: Gilles-Marie Zimmermann

“ Mes choix ont été impulsifs ou plutôt instinctifs ”

“My choices have been impulsive – or rather, fairly instinctive”



BIENTÔT À L'AFFICHE

Coming soon

Presque une décennie après le succès de *8 Femmes*, Catherine Deneuve retrouve le réalisateur François Ozon et la comédie douce-amère en milieu bourgeois pour *Potiche* (le 10 novembre). L'histoire de Suzanne Pujol, épouse d'un industriel de province, aussi riche que désagréable, qui remplace son mari à la tête de l'entreprise à la faveur d'une grève. Se révélant contre toute attente parfaitement à la hauteur de la situation, elle provoque la colère de son époux... À noter également, la sortie en salles (le 3 novembre) de *L'Homme qui voulait vivre sa vie*. Une adaptation du roman de Douglas Kennedy signée Eric Lartigau qui compte également au casting Romain Duris, Marina Foïs ou Niels Arestrup.

Nearly a decade after the success of *"8 Women"*, Catherine Deneuve has teamed up again with director François Ozon for a bittersweet middle-class comedy, *"Potiche"* (out on November 10th; no English title yet). It's the story of Suzanne Pujol, the wife of a wealthy, nasty provincial industrialist, who starts running the company when her husband is taken hostage by strikers. Against all expectations, she proves totally capable, prompting an angry response from her husband... Deneuve also features in another new release (on November 3rd), *"The Big Picture"*. This adaptation of Douglas Kennedy's novel, directed by Eric Lartigau, also stars Romain Duris, Marina Foïs and Niels Arestrup.

BALADE AU CŒUR DE COPENHAGUE

A walk in the heart of Copenhagen

ATTRACTION DANOISE AVEC ANNA RIE

Danish chemistry lesson

Magnifique et festive, ultra disciplinée et pourtant complètement libérée, Copenhague cultive avec goût et fantaisie cette double culture qui fait tout le charme des villes scandinaves. Un concentré de couleurs et de bonne humeur raconté entre deux éclats de rires par Anna Rie Tombak, adorable jeune femme encore et toujours fascinée par l'énergie de la capitale danoise dans laquelle elle travaille.

Magnificent, festive, ultra-disciplined and yet totally liberated, Copenhagen has a tasteful, whimsical approach to this dual culture, which gives Scandinavian cities their charm. Brimming with colour and good humour, it is described here – between bursts of laughter – by Anna Rie Tombak, an adorable young woman who has an enduring fascination with the energy of the Danish capital, where she works.

Riche en parcs, en monuments et en ruelles tranquilles, Copenhague, capitale européenne, semble être une ville particulièrement agréable à vivre...

C'est effectivement une ville fantastique : il y a un remarquable centre historique et tout autour de nombreux quartiers très sympathiques. Surtout, c'est une ville à taille humaine. Copenhague ne compte « qu' » un million et demi d'habitants, il est donc très facile de s'y déplacer, notamment à vélo. Ou même à pied. C'est aussi une ville de shopping très réputée en matière de vêtements ou de design.

With a plethora of parks, monuments and quaint, quiet streets, Copenhagen seems a particularly nice place to live...

It's definitely a fantastic city – there's a very special old town, surrounded by lots of really pleasant districts. But most of all, Copenhagen's a people-sized city. There are only 1.5 million residents, so it's very easy to move around, especially by bike and even on foot. It's also got a great reputation as a shopping destination for clothes and design objects.



Nyhavn, Copenhague / Copenhagen

Quels sont vos lieux de prédilection ?

Mon endroit favori à Copenhague est appelé Amager Fælled. C'est un grand parc sauvage situé sur l'île d'Amager, en face du quartier Vesterbro. J'adore aussi mon quartier : Islands Brygge, également sur l'île. C'est un lieu très calme mais chargé d'histoire dans lequel on retrouve des enfants qui courent et des barbecues géants entre voisins... Enfin, il y a Christiania, « la ville libre », dans laquelle il est très agréable d'aller grignoter le week-end ; et bien sûr les jardins de Tivoli, construits au milieu du XIX^e siècle.

Where are your favourite places?

The place I dig most in Copenhagen is Amager Fælled, a large unspoilt park on Amager Island, facing the Vesterbro district. I also love my own quarter, Islands Brygge, which is on the same island. It's a very quiet place but steeped in history, where kids can run about and neighbours hold giant barbecues... Lastly there's the "free town" of Christiania, a nice place to go for a bite at weekends – and, of course, Tivoli Gardens, built in the mid-19th century.



Porte d'entrée du Parc
Park entrance, Tivoli

EQUITA'

L'ÉVÉNEMENT CHEVAL

LYON
EUREXPO
28.10 - 01.11
2010

CONCOURS HIPPIQUE
INTERNATIONAL DE LYON
CSI-W 5★ / CDI-W / CSI 2★
Reining International de Lyon

SYMPHONIE ÉQUESTRE :
« LES COMÉDIES MUSICALES »

Réservations

Depuis la France : 0 892 68 36 22 (0,34 € TTC / min)

Depuis l'étranger : +33 1 41 57 32 09

www.equitalyon.com

www.francebillet.com



© esprit public / Crédit photo : Tim Flach

Made by



Rhône-Alpes

RHÔNE
LE DÉPARTEMENT

GRAND LYON
communauté urbaine



L'ÉPERON
Le Monde



rhône-alpes

france
3

Lac, lampions par milliers, pagode chinoise, attractions à sensations... Tivoli est vraiment un endroit magique. Vous qui y travaillez depuis cinq ans, quelle est votre attraction favorite ?

Le rollercoaster ! Construit en bois en 1914, c'est le plus vieux système de montagnes russes du monde... et il fonctionne toujours ! « The Ferris Wheel » ou grande roue fait également partie des attractions emblématiques du parc parce qu'elle s'adresse à tous, petits et grands, et qu'elle est très romantique. De là-haut, nous avons en effet une très belle vue sur Copenhague. C'est également à Tivoli que se trouve mon restaurant préféré : le Wagamama, spécialisé dans la cuisine fusion asiatique.

Tivoli is a truly magical place, with its lake, thousands of lights and lanterns, a Chinese pagoda and thrilling rides... You've worked there for five years – which attraction are you fondest of?

Definitely the rollercoaster! It was built from timber in 1914, it's the oldest in the world, and it's still going strong! The Ferris Wheel is another of the park's emblematic attractions because everyone, big and small, enjoys it and it's very romantic. From the top, there's a really beautiful view over Copenhagen. Tivoli's also home to my favourite restaurant, Wagamama, which serves Asian fusion food.

Que ce soit à Tivoli ou dans les rues de la capitale, les habitants de Copenhague semblent particulièrement enclins à faire la fête ?

Les Danois aiment être à l'extérieur dès qu'ils le peuvent. Ils organisent beaucoup de pique-niques, s'assoient à l'extérieur d'un café pour prendre un cappuccino ou une bière. Nous aimons être ensemble. Souvent, les soirées commencent en petit comité chez quelqu'un, puis le groupe se déplace chez quelqu'un d'autre, gagnant quelques participants au passage et ainsi de suite jusqu'à ce que tout le monde se retrouve en club ! Personnellement, j'aime beaucoup la salsa et j'adore danser l'été à Amager beach ou Fælledparken.

Whether in Tivoli or the city streets, the residents of Copenhagen seem particularly keen on partying...

The Danes like being outside whenever they can. They arrange lots of picnics, and enjoy getting together on café terraces for a cappuccino or beer. We like being together. Evenings often begin in a small group at somebody's home, then it moves on to someone else's place, picking up a few more participants on the way – and so on, until everyone ends up in a club! Personally, I'm a great salsa fan and love dancing in summertime on Amager Beach or in the Fælledparken.

Quel est le meilleur moyen de s'immerger et de comprendre la vie et la culture danoises ?

Vous pouvez visiter de grands musées comme le Statens Museum for Kunst et le Nationalmuseet. Sinon, profitez d'un tour en péniche en partant de Nyhavn ou réservez l'une des promenades guidées de la ville.

What's the best way to blend in and start understanding Danish life and culture?

You can visit the leading museums like the Statens Museum for Kunst and the Nationalmuseet, try going on a barge trip starting in Nyhavn, or book a guided walking tour of the city.

Texte de / Words by: Audrey Grosclaude

Tous nos remerciements à SAS dans l'organisation de cette rencontre.
Thanks to SAS for the organization of this encounter

VOIR LA VIDÉO / SEE VIDEO

→ Flyon.hy.pr/sas

→ COMMENT Y ALLER / Getting there

Lyon-Copenhague : du lundi au vendredi avec SAS.
Lyon-Copenhagen: Monday to Friday with SAS.
Lyon-Copenhague : tous les jours avec Air France.
Lyon-Copenhagen: every day with Air France.

www.flysas.fr

www.airfrance.fr

www.lyonaeroports.com

PRATIQUE / Useful info

THE SQUARE HOTEL

Rådhuspladsen 14
Tel : + 45 3338 1200

TIVOLI GARDENS

Vesterbrogade 3
Tel : + 45 3315 1001

STATENS MUSEUM FOR KUNST

Sølvgade 48-50
Tel : + 45 3374 8404

NATIONALMUSEET

Frederiksholms Kanal 12
Tel : + 45 3313 4411



Pagode chinoise / Chinese pagoda, Tivoli



Christianshavn

Rhône-Alpes à Shanghai sur vos écrans



Magazines, reportages, interviews, événements...

Toute l'actualité de Rhône-Alpes à Shanghai
chaque semaine sur :

www.rhonealpes.tv

*Retrouvez également ces programmes sur
TLM, TV8 Mont-Blanc, TL7 et Télé Grenoble.*



RhôneAlpes.tv

Le bouquet des chaînes thématiques de Rhône-Alpes.



DESTINATION
The place to be

PLEIN SOLEIL SUR LES GREENS

*Fair-weather golfers fly
south for winter*

Certains golfeurs se mettent en hibernation dès les premiers frimas. D'autres décollent vers des cieux plus cléments à la découverte de nouveaux parcours. Pour les globe-trotters des greens, cinq destinations exotiques à découvrir cet automne au départ de Lyon-Saint Exupéry.

Some golfers go into hibernation when the cold starts to bite. Others jet off to sample new courses in milder climes. For green globetrotters, here are five exotic destinations to check out starting this autumn, direct from Lyon-Saint Exupéry.

Textes de / Words by: Pascal Auclair



Taba Heights, Egypte / Egypt

PARCOURS PHARAONIQUE À TABA

Fit for a pharaoh

Abritant cinq hôtels internationaux, le complexe de Taba Heights, en Egypte, s'est doté d'un magnifique golf de 18 trous, véritable oasis de verdure dont les fairways serpentent entre les eaux bleutées et les contreforts du Sinaï. En prime, quelques sublimes panoramas sur la mer Rouge et les rivages de l'Arabie Saoudite. Inauguré il y a quatre ans, ce parcours vallonné accueille notamment le trou le plus long d'Egypte (567 mètres). « Les neuf premiers trous sont assez physiques, à flanc de montagne. Le retour, qui longe la plage et les hôtels, est moins éprouvant », souligne Magdy Abdel-Aziz, le responsable de l'enseignement.

Hosting five international hotels, the Taba Heights complex in Egypt has a magnificent 18-hole course – a true oasis whose fairways wind between blue sea and the foothills of the Sinai Mountains, as well as offering sublime panoramic views of the Red Sea and the shores of Saudi Arabia. Opened four years ago, this undulating course features Egypt's longest hole (567 metres). "The first nine holes run alongside the mountains and are fairly physical," says head of teaching Magdy Abdel-Aziz. "The home nine, bordering the beach and hotels, is less demanding."



Golf des Oasis, Tozeur, Tunisie / Tunisia

TOZEUR, L'OASIS GOLFIQUE

Not a mirage...

Dessiner un golf en plein désert tunisien... Un pari relevé par l'architecte Ronald Fream. Quatre ans et trois mille plantations ont été nécessaires pour réaliser les dix-huit trous du Golf des Oasis, un parcours à la fois long et technique, agrémenté de plusieurs obstacles d'eau. L'eau, justement, denrée rare dans ces contrées désertiques, provient d'une station d'épuration des eaux usagées de la zone hôtelière. « Cette eau d'irrigation, filtrée par le sous-sol sablonneux, réalimente ainsi la nappe phréatique », précise le green-keeper, Mohamed Gaddes.

Course architect Ronald Fream rose to the challenge of designing a course in the Tunisian desert. It took four years and the planting of 3,000 trees to fashion the 18 holes of the Golf des Oasis, a long and technical experience including several water obstacles. A rare commodity in these parts, the water comes from a facility that treats wastewater from the hotel district. "This irrigation water filters through the sandy subsoil, and feeds back into the water table," explains greenkeeper Mohamed Gaddes.



© Soho Architecture et Urbanisme

Filiaire de Bouygues Construction, **GFC Construction** est implantée dans tout le quart sud-est de la France.

En bâtiment neuf ou en réhabilitation, elle démontre, par ses références, son savoir-faire dans tous les domaines de la construction, notamment :

- **Logement** (*Résidence Edith à La Duchère – Lyon, niveau BBC*)

- **Hospitalier** (*Centre hospitalier Pierre Oudot à Bourgoin-Jallieu), Etablissement d'Hébergement pour Personnes Agées Dépendantes (EHPAD)*

- **Tertiaire** (*Tour Oxygène à Lyon, Hub Business à l'Aéroport Lyon Saint-Exupéry*)

- **Ouvrages fonctionnels** (*Terminal 3 de l'Aéroport Lyon Saint-Exupéry en conception-réalisation*)



5/7 avenue de Poumeyrol
69300 Caluire-et-Cuire
Tél : 04 72 81 18 18 - Fax : 04 86 06 03 17
www.gfc-construction.fr

DESTINATION

The place to be



Tamarina Golf Spa & Beach Club, Ile Maurice / Mauritius

SOLEIL, DUNES ET OCEAN À AGADIR

Sea, swings and sun

Élue meilleure destination golfique en 2010, la station balnéaire du sud du Maroc dispose d'une centaine de trous dans un rayon de quelques kilomètres. Outre le Royal et son vénérable 9 trous arboré, le Golf des Dunes appartenant au Club Med propose trois boucles de 9 trous aux caractéristiques très différentes.

Juste à côté, à portée de drive du Golf des Dunes (les deux clubs sont séparés par un mur mitoyen), le Golf du Soleil offre aussi de multiples combinaisons avec 36 trous plus ou moins techniques. Enfin, le Golf de l'Océan, qui passera cet automne de 18 à 27 trous, étend langoureusement ses fairways entre dunes naturelles et forêt d'eucalyptus.

Named "golf destination of 2010", the coastal resort of Agadir in southern Morocco has around 100 holes in a radius of a few kilometres. Besides the Royal and its venerable tree-lined nine-holer, the Golf des Dunes (a Club Med property) features three nine-hole circuits with strongly differing profiles.

Just next door (the two clubs are separated by a wall), the Golf du Soleil also offers multiple combinations with 36 holes of varying technical difficulty. Lastly, the Golf de l'Océan, which this autumn expands from 18 to 27 holes, stretches languidly between natural dunes and eucalyptus forests.

DRIVES PARADISIAQUES À MAURICE

Lush backdrops in Mauritius

Un must au cœur de l'hiver... L'île de l'océan Indien est devenue une destination golfique à part entière, avec huit 18 trous de grande qualité. La côte sud-ouest se révèle particulièrement attractive avec trois parcours d'exception : le Paradis Golf Club, entre le lagon et la montagne du Morne, le Golf du Château, dessiné sur un ancien domaine sucrier, et le Tamarina Golf, saisissant contraste entre la beauté sauvage de la savane et la sophistication de greens et fairways manucurés.

In the depths of a Northern European winter, this is a must... Mauritius, in the Indian Ocean, has become a full-fledged golfing destination, with eight 18-hole courses of the finest quality. The southwest coast is a particular attraction, with three outstanding addresses: the Paradis Golf Club, set between the lagoon and the rugged Le Morne mountain; the Golf du Château, carved from a former sugar plantation; and Tamarina Golf, where the savannah's wild beauty contrasts stunningly with the sleekly manicured greens and fairways.



Golf de l'Océan, Agadir, Maroc / Morocco



Cornelia Golf Club, Turquie / Turkey

BELEK, LE NOUVEL ELDORADO

Turkey tees off

Destination golfique émergente, le sud de la Turquie est en passe de devenir le nouvel eldorado des as du swing. Pas moins d'une quinzaine de parcours ont poussé autour de Belek, dans la région d'Antalya, dont quelques petites merveilles portant la signature de noms prestigieux. Au milieu des pins, Nick Faldo a ainsi dessiné les 27 trous du Cornelia Golf Club, alors que Colin Montgomerie s'est penché sur le berceau du redoutable Papillon Golf Club. À découvrir également, le Lykia Links, le plus écossais des parcours ottomans, face à la Méditerranée, ou encore l'Antalya Golf Club doté de deux joyaux, les parcours Sultan et Pasha.

An emerging golf destination, southern Turkey is set to become the new eldorado for golf buffs. No fewer than 15 courses have sprouted around Belek, in the region of Antalya, including several gems crafted by prestigious figures. Nick Faldo has designed the 27 pine-fringed holes of the Cornelia Golf Club, while Colin Montgomerie has concocted the formidably tough Papillon Golf Club. Also worth discovering are the Lykia Links, the most Scottish of Turkey's courses, facing the Mediterranean, and the Antalya Golf Club, which offers two super courses: Sultan and Pasha.


PORTRAIT / In person

RAPHAËL JACQUELIN

ENFANT DE LA BALLE

Having a ball

S'il ne s'était pas blessé au genou, il aurait pu être footballeur. Finalement champion de golf, Raphaël Jacquelin a ainsi tapé « par hasard » ses premières balles sur le practice local à 15 ans. Une révélation. « Mon premier coup de fer 7 était parfait. Une sensation extraordinaire. » Le début d'une ascension fulgurante. Champion de France juniors à 19 ans, passé pro deux ans plus tard, le Lyonnais fait d'abord son apprentissage du haut niveau sur le Challenge Tour, avant de triompher à deux reprises sur le prestigieux PGA European Tour.

Considéré comme l'un des plus beaux swings du circuit, ce père de trois enfants rêve de participer un jour à la Ryder Cup et au Masters. En attendant, le parrain du Trophée juniors du Golf club de Lyon continue de parcourir le monde, au gré des tournois. Ses parcours préférés ? Les Sangliers, à Villette-d'Anthon où il s'entraîne régulièrement, Terre Blanche, en Provence, le Legends, en Afrique du Sud, « à la fois beau et sauvage » mais aussi le parcours de Campo, à Madrid et celui de Pudong, à Shanghai, cadres de ses deux plus belles victoires internationales.

If he hadn't sustained a knee injury, he could have been a footballer. In the end, Raphaël Jacquelin became a golf champ instead, after striking his first balls "by chance" at the local range, aged 15. A revelation: "My first seven iron was perfect – it was an amazing feeling." Thus began a stratospheric rise. France's top junior at 19, the Lyon lad turned pro two years later. He first did his top-flight apprenticeship on the Challenge Tour, and has since bagged two titles on the prestigious PGA European Tour.

Considered to have one of the finest swings on the circuit, this father-of-three dreams of taking part some day in the Ryder Cup and the US Masters. Meanwhile, Jacquelin, who's the patron of the Juniors Trophy at the Golf Club de Lyon, continues to play tournaments all over the world. His favourite courses? Les Sangliers in Villette-d'Anthon, near Lyon, where he practises regularly; Terre Blanche in Provence; the Legends course in South Africa, "both beautiful and wild"; and also Campo in Madrid and Pudong in Shanghai, the settings for his biggest international wins.

Texte de / Words by: Pascal Auclair

PRATIQUE / Useful info

→ COMMENT Y ALLER / Getting there

Lyon-Taba (Egypte) : vols spéciaux proposés par Marmara (www.marmara.com), Thomas Cook (www.thomascok.fr) et Fram (www.fram.fr).
Charter flights by Marmara (www.marmara.com), Thomas Cook (www.thomascok.fr) and Fram (www.fram.fr).

Lyon-Agadir (Maroc) : vols réguliers opérés par Royal Air Maroc (www.royalairmaroc.com) et easyJet (www.easyjet.com) à partir du 2 novembre.
Scheduled flights by Royal Air Maroc (www.royalairmaroc.com) and by easyJet (www.easyjet.com) from November 2nd.

Lyon-Tozeur (Tunisie) : vols réguliers opérés par Tunisair (www.tunisair.com).
Scheduled flights by Tunisair (www.tunisair.com).

Lyon-Mahébourg (Ile Maurice) : vols réguliers opérés par Corsairfly (www.corsairfly.com).

Scheduled flights operated by Corsairfly (www.corsairfly.com).

Lyon-Antalya (Turquie) : vols spéciaux avec Pegasus Airlines (www.flypgs.com).
Charter flights with Pegasus Airlines (www.flypgs.com).

www.lyonaeroports.com

Retrouvez l'avis de voyageurs sur TripAdvisor.fr
Read traveller reviews at TripAdvisor.co.uk



L'AFFAIRE EST DANS LE SAC

The art of club class

Allez-vous devoir payer une surcharge pour transporter votre sac de golf jusqu'à sa destination ? La plupart des compagnies offrent ce service si le matériel n'excède pas la franchise bagages. Seules les compagnies low-cost et certains vols spéciaux appliquent un supplément : 20 € par trajet chez Transavia, 25 € chez easyJet. « Dans tous les cas, avant le départ, n'oubliez pas de bien protéger vos clubs souvent mis à rude épreuve lors des opérations de chargement/déchargement », précise Aurélie Gaudin, directrice chez Le Grand Golf, spécialiste lyonnais des destinations golfiques. À défaut d'investir dans un caisson rigide, efficace mais onéreux, optez pour une housse de voyage matelassée à roulettes et préservez vos têtes de clubs en les attachant, puis en les enroulant dans des serviettes éponge.

Will you have to pay a surcharge to transport your golf bag? Most airlines offer this service if the equipment doesn't exceed your luggage allowance. Only low-cost airlines and some charters apply a supplement: €20 per flight at Transavia, €25 at easyJet. "In any case, before you set off, don't forget to really protect your clubs – they often endure some rough treatment during loading and unloading," says Aurélie Gaudin of Le Grand Golf, a Lyon-based golf-holiday specialist. If you don't invest in a rigid case – effective but costly – opt for a padded travel cover on wheels, and look after your club heads by fastening them and wrapping them in terry towels.

LE NOBLE GOÛT DE LADY CLAIRE MACDONALD

The height of good taste

Célèbre au Royaume-Uni grâce à ses émissions culinaires, l'atypique et très aristocratique chef Lady Claire Macdonald vient d'offrir à l'île de Skye sa première étoile Michelin.

Famous in the UK for her cooking shows, the unorthodox and blue-blooded chef Lady Claire Macdonald has just harvested a first-ever Michelin star for the Scottish isle of Skye.

Fraîchement désignée ambassadrice du bien manger écossais, Lady Claire Macdonald est sans doute plus fière de ce titre que de son blason de baronne. « Représenter notre merveilleuse gastronomie est un honneur pour moi », s'enthousiasme celle qui préside aux destinées gourmandes du lointain Kinloch Lodge, adresse de charme du nord de l'Ecosse lovée au cœur de la mer des Hébrides.

Aux côtés de son lord d'époux, chef du Clan Donald, Lady Claire a ainsi repensé le pavillon de chasse familial pour en faire l'une des destinations hôtelières les plus cosy de Grande-Bretagne. Une halte luxueuse, entre portraits d'aïeux et tartans chics, dans laquelle Lady Claire, secondée depuis 2008 par le jeune chef Marcello Tully, imagine une carte entre saveurs typiquement scottish et plaisirs d'ailleurs.

Une cuisine généreuse, comme un « dîner de fête à la maison », qui privilégie l'excellence, les produits locaux et le respect des saisons. Une philosophie que l'on déguste au gré d'une assiette de Saint-Jacques aux asperges de Skye et citrons de Sicile, d'une savoureuse mousse de crabe ou d'un filet d'agneau sur lit de pommes caramélisées made in île de Skye.

Recently appointed an ambassador for fine Scottish food, Lady Claire Macdonald is definitely prouder of this accolade than of her title of baroness. "Representing our wonderful cooking is a real honour for me," she enthuses. The baroness oversees the culinary destiny of faraway Kinloch Lodge, a charming address off the northwest Scottish coast, lapped by the Sea of the Hebrides.

Alongside her husband, the chief of the Donald clan, Lady Claire has transformed the family's hunting lodge into one of Britain's cosiest hotel destinations. It's a luxury stopover decorated with ancestors' portraits and chic tartans, in which Lady Claire, who since 2008 has been assisted by young head chef Marcello Tully, devises menus that wed typically Scottish flavours with hints of foreign climes.

This is generous cuisine, like a "festive dinner at home", with the emphasis on excellence, locally-sourced produce and respect for the seasons - a philosophy well epitomised by her scallops with Skye asparagus and Sicilian lemons, a delicious crab mousse, and the lamb fillet on a bed of caramelised Skye-grown apples.

Texte de / Words by: Cléo Schwyer

KINLOCH LODGE
Sleat, Isle of Skye, Scotland, UK
Tel. : +44 (0)1471 833 333

www.kinloch-lodge.co.uk

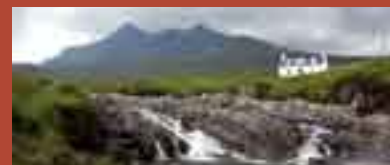


L'ASTUCE DE LADY CLAIRE

Tip from the top

Longues cornes et boucles brunes, les vaches Highland sont aussi belles que leur chair est parfumée. Une viande à la saveur persillée que Claire fait roussir à la poêle (sous forme de fines tranches) avant de la faire mijoter dans un bouillon de légumes réchauffé d'une pincée de piment indien et, plus surprenant, d'un soupçon de chocolat noir râpé !

Highland cattle, with their long horns and thick wavy coats, are as handsome as their lean, well-marbled flesh is distinctively flavourful. Claire sears thin slices in the pan before letting them simmer in a vegetable bouillon enlivened with a hint of Indian chili pepper and – more surprisingly – a soupçon of grated dark chocolate!





les nono font leur cirque

DU 7 AU 23 OCTOBRE À MARSEILLE

35 traverse de carthage 13008 Marseille

information et réservation

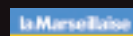
0 4 9 1 7 5 6 4 5 9

www.theatre-nono.com

idée week-end : spectacle + hôtel

pour 2 personnes à partir de 162 euros* !

* tarif correspondant à 2 entrées au spectacle + 1 chambre double avec petits déjeuner pour 2 personnes dans l'hôtel**** Villa Massalia.



© DeLovego Création | photos : lea torreadrado & cordula tremblay

GRAND LYON FILM FESTIVAL

GÉNÉRIQUES DE LÉGENDE *Living cinema*

Terre natale du cinématographe des Frères Lumière, Lyon revisite l'histoire du 7^e art et invite, du 4 au 10 octobre, monstres sacrés et films oubliés.

Lyon, birthplace of the Lumière brothers' cinematograph, revisits the history of the Seventh Art from October 4th-10th with a line-up of celluloid giants and forgotten films.

« Pourquoi et comment créer un festival de cinéma qui propose quelque chose de nouveau ? » En 2009, Thierry Frémaux, directeur de l'Institut Lumière de Lyon, délégué général du Festival de Cannes et instigateur du projet posait cette question pour mieux y répondre : « En imaginant un événement tourné vers la mémoire et l'histoire vivante du cinéma. En invitant ses acteurs, réalisateurs ou interprètes, à partager leur art avec le public. »

Même jeu de devinette avant l'installation dans une trentaine de salles de l'agglomération lyonnaise des 70 films et bobines rigoureusement sélectionnés par les équipes du Grand Lyon Film Festival 2010 : « Qui pour succéder à Clint Eastwood, Prix Lumière 2009 ? » Réponse : Milos Forman, précieux réalisateur d'origine tchèque à qui l'on doit notamment *Vol au-dessus d'un nid de coucou*, *Amadeus* ou *Man on the Moon*.

Également invités à Lyon, Claudia Cardinale et Alain Delon prêteront leurs visages à l'affiche du festival et leurs souvenirs à la rétrospective Luchino Visconti emmenée, entre autres, par un *Guépard* tout juste restauré. Avec aussi, dans la section « cinéma français oublié », les œuvres du réalisateur Raymond Bernard (*Les Croix de Bois*, *Les Misérables*), « l'un des cinéastes ayant le mieux réussi le passage du muet au parlant » et le cycle, « The Big Fix », consacré aux raretés américaines des seventies.

Autres réjouissances avec les films cultes du thème « déjà classiques » (Z de Costa-Gavras, *Les Valseuses* de Bertrand Blier), les copies retravaillées « retour sur les écrans », (*Chasse à l'homme* de Fritz Lang, *La Chatte sur un toit brûlant* de Richard Brooks), une soirée-hommage à Anthony Quinn et une rencontre avec Jean-Louis Trintignant. Enfin, le cycle « Profondo Rosso » proposera aux amateurs de films d'horreur de visionner cinq



productions réalisées et présentées par Dario Argento en personne.

In 2009, Thierry Frémaux – director of Lyon's Lumière Institute, general delegate of the Cannes Film Festival, and the project's initiator – asked rhetorically, "Why create a festival that offers something new? And how?" His reply: "By imagining an event focused on the memory and the living history of the cinema, and by inviting its artisans – directors and actors – to share their art with the public."

And before the 70 reels, stringently selected by the team of the 2010 Grand Lyon Film Festival, are cued in 30 movie theatres across the Lyon area, another question needed answering: "Who should be awarded the Prix Lumière, after the 2009 recipient Clint Eastwood?" Well,



it will be Milos Forman, the invaluable Czech-born director whose best-known films include "One Flew Over the Cuckoo's Nest", "Amadeus" and "Man on the Moon".

Also guesting in Lyon will be Claudia Cardinale and Alain Delon, who grace the festival poster and will contribute their recollections to the Luchino Visconti retrospective featuring, among other titles, freshly-restored classic "The Leopard". A "forgotten French cinema" section will showcase the work of director Raymond Bernard ("Wooden Crosses", "Les Misérables"), "one of the cineastes who best handled the switch from silent to talkies", and "The Big Fix" cycle, devoted to American rarities from the '70s.

Other treats will be cult films with "already classic" status ("Z" by Costa-Gavras, Bertrand Blier's "Going Places"), new copies of films "back on screen" (Fritz Lang's "Man Hunt", "Cat on a Hot Tin Roof" by Richard Brooks), an Anthony Quinn tribute night, and an audience with Jean-Louis Trintignant. Lastly, horror buffs will shiver at the "Profondo Rosso" cycle of five movies by Dario Argento – and introduced by the Italian director in person.

Texte de / Words by: Audrey Grosclaude

RENSEIGNEMENTS / For more details

www.festival-lumiere.org

ICI & MAINTENANT
HERE & NOW



LA SAGA DES GILLET

A tale of two families

Vincent Borel, dans son roman *Antoine et Isabelle*, relate l'histoire de ses grands-parents, Antonio et Isabel, en parallèle avec l'histoire d'une famille d'industriels lyonnais, les Gillet.

In his novel Antoine et Isabelle, Vincent Borel recounts the story of his grandparents Antonio and Isabel, in parallel with the tale of a family of Lyon industrialists, the Gillets.

Quand ils se rencontrent à Barcelone en 1925, Antonio et Isabel rêvent d'une vie libre et neuve. L'engagement d'Antonio pour la jeune République espagnole a tôt fait de l'entraîner dans le tourbillon de l'histoire : en 1936, il prend les armes, quittant à jamais Barcelone pour la France.

Vincent Borel se démarquant de la saga familiale, inscrit le destin de ses proches dans l'épopée tragique du XX^e siècle. L'histoire exemplaire de ses grands-parents est racontée en même temps que celle, non moins exemplaire, d'industriels lyonnais, les Gillet. De cette famille, le romancier retrace les tribulations : s'immisçant dans les mariages arrangés et les alliances stratégiques, il donne chair et corps à ces capitaines d'industrie que les soucis d'équilibre boursier et d'acquisition de brevets menèrent, à la veille de la Seconde Guerre mondiale, à préserver coûte que coûte leurs intérêts. Porté par une narration éblouissante, le récit de Vincent Borel convainc par l'intelligence et la justesse de ses personnages.

Antoine et Isabelle

Ed. Sabine Wespieser - 2010

Le mercredi 20 octobre
à 19h30 à la Villa Gillet :
« Le laboratoire des familles »
avec Vincent Borel, Robert Solé
et François Taillandier

On Wednesday October 20th,
7.30pm, at the Villa Gillet:
a debate entitled "The Family Lab"
(in French only) with novelists
Vincent Borel, Robert Solé
and François Taillandier.

Programme : www.villagillet.net



villa gillet
rhône-alpes
Le Monde



anne-marie et roland pallade
art contemporain

Membre du Comité Professionnel des Galeries d'Art

35, rue Burdeau - 69001 Lyon, France

A deux pas de l'Opéra et de la Mairie

Just a step away from the Opera and the Town Hall

+33 (0) 9 50 45 85 75 - +33 (0) 6 72 53 70 31

galerie@pallade.net - www.pallade.net

Ouvert du mercredi au samedi de 15h à 19h et sur Rendez-vous

Opened from Wednesday till Saturday from 15 till 19 and by appointment

Pat ANDREA

exposition du 11 septembre au 9 octobre 2010

exhibition from September 11th to October 9th, 2010



Vladimir VELICKOVIC

exposition du 14 octobre au 27 novembre 2010

exhibition from October 14th to November 27th, 2010



Exposition hors les murs

Villa Tamaris, La Seyne-sur-Mer - www.villatamaris.fr

Claude GAZIER

exposition du 19 novembre 2010 au 2 janvier 2011

exhibition from November 19th, 2010 to January 2nd, 2011



Exposition à suivre à la galerie

Antonio SEGUÍ et Frédéric ARDITI

exposition du 2 décembre 2010 au 29 janvier 2011

exhibition from December 2nd, 2010 to January 29th, 2011

REGARD SOUS LE DRAPEAU / *Behind the flag*

Où en est l'Amérique d'Obama ? Celle d'après le 11 septembre ? De l'ouragan Katrina ? C'est la question posée (et illustrée) par une vingtaine de photographes invités à la 6^e édition de « 9PH- Lyon Septembre de la Photographie ». Organisé du 9 septembre au 4 novembre sous le titre *US Today After...*, l'événement prend d'assaut le mythe américain et raconte, entre création et reportage, l'histoire d'une nation triomphante mais traumatisée. À découvrir loin des idées reçues à travers 25 galeries et musées lyonnais.

How is life in Obama's America? The USA post 9-11 and Hurricane Katrina... That's the question explored by some 20 guest photographers at the 6th "9PH- Lyon Septembre de la Photographie" event. Running from September 9th to November 4th, and titled "US Today After...", it dissects the myth of America and tells the story of a triumphant but traumatised nation through fine-art and reportage work free from received ideas. Showing in 25 Lyon galleries and museums.

+33 (0)4 72 07 84 31 / www.9ph.fr



SUDS BAROQUES / *Music of the Med*

Nouveau cycle et mosaïque de cultures pour la 31^e édition du Festival de musiques anciennes d'Ambronay. Avec *Méditerranée(s)*, l'abbaye propose en effet un parcours artistique autour de la mer du même nom à la découverte des richesses baroques (Favetti, Vivaldi) ou contemporaines (Moultaka, Florentz) qui animent ses rivages. Un voyage aux multiples influences entre l'Italie, la France, le Liban, la Palestine et l'Algérie. Du 10 septembre au 3 octobre.

The 31st Festival of Ancient Music in Ambronay, titled "Mediterranean(s)", offers a fresh programme with a mosaic of cultures at its abbey venue. An artistic trail around the sea, studded with musical riches from the Baroque period (Favetti, Vivaldi) and the contemporary age (Moultaka, Florentz). This journey of many influences visits Italy, France, Lebanon, Palestine and Algeria. From September 10th to October 3rd.

+33 (0)4 74 38 74 04 / www.ambronay.org

CONCILIABUL(L)ES / *High art*

Rentrée « tête en l'air » pour les amoureux du 9^e art. Du 15 au 17 octobre, la 34^e édition du Festival international de bande dessinée de Chambéry célèbre en effet, avec l'exposition *Cockpit*, les grandes aventures en BD du ciel et de l'aéronautique. Parrainée par Patrick Sobral, auteur français de bande dessinée, la manifestation savoyarde devrait aussi accueillir Achdé, Jean Barbaud, Derib, Iko, Loïc Jouannigot ou Christian Lax autour d'une série de rencontres, dédicaces et ateliers de création.

Fans of the "ninth art" will be flying high this autumn. From October 15th-17th, the 34th international Graphic Novel Festival in Chambéry will celebrate great adventures set in the skies and the world of aviation, with the "Cockpit" exhibition. French comic-book author Patrick Sobral is the festival patron, and the Savoie city will also welcome Achdé, Jean Barbaud, Derib, Iko, Loïc Jouannigot and Christian Lax for a programme of platform events, book signings, and creative workshops.

+33 (0)4 79 33 95 89 / www.chamberybd.fr



CHEMINS DE TRAVERSE / *Have road, will travel*

Façon croisière ou odyssée, la route est une aventure à part entière. À travers expositions et conférences, le festival du voyage Grand Bivouac d'Albertville explore ainsi du 21 au 24 octobre, les voies mythiques qui sillonnent le globe, de la route de la soie à la route du Che en passant par celle du thé et de l'actualité (Haïti, biodiversité, Tibet...).

The road is an adventure in its own right – a kind of odyssey. Packed with exhibitions and talks, the Grand Bivouac travel festival in Albertville will explore the legendary routes that criss-cross the globe: the silk road, Che's road, the tea road, and topical geopolitical themes (Haiti, biodiversity, Tibet...). October 21st-24th.

+33 (0)4 79 32 48 64 / www.grandbivouac.com



ICI & MAINTENANT HERE & NOW

L'ÉTOFFE DES GRANDS / The right stuffs

Agatha Ruiz de la Prada adore Lyon qui le lui rend bien. Logique donc que l'on retrouve la pétillante créatrice madrilène dans le rôle de marraine du Marché des Soies 2010. Sorte de grand bazar soyeux, l'événement propose chaque année à ses visiteurs de « shopper » une multitude de tissus issus des grandes maisons de textile. Un moment patrimonial et ludique (défilés, ateliers pour enfants) à la découverte de l'histoire... et de la mode. Du 25 au 28 novembre au Palais du Commerce de Lyon.

Agatha Ruiz de la Prada loves Lyon... and Lyon loves Agatha. So it made sense for the sparkling Madrid-based fashion designer to be patron of the 2010 Silk Market. A grand bazaar with myriad silk fabrics, the annual event invites visitors to shop for gorgeous weaves by the city's leading textile houses. This celebration of Lyon's heritage is great fun (with catwalk shows and workshops for kids) and a window on the history of fashion. November 25th-28th at the Palais du Commerce, Lyon.

+33 (0)4 72 53 72 00 / www.intersoie.org

DESIGN FICTION / The face of the future

Un an tout juste après avoir ouvert ses portes à la Cité du Design de Saint-Étienne, la fascinante 'Platine' -construction de verre et métal signée Finn Geipel et Giulia Andi- accueille du 20 novembre au 5 décembre sa première Biennale du Design. Une proposition autour du thème de la téléportation et de la dématérialisation qui imaginera le quotidien de demain à travers modèles en 3D, produits prospectifs et réflexions autour de la ville ou de l'entreprise.

A year after its unveiling at the Cité du Design in Saint-Étienne, the fascinating Platine – a glass-and-metal construction by Finn Geipel and Giulia Andi – will host its first Design Biennial from November 20th to

December 5th. On the theme of teleportation and dematerialisation, the event will envision the future through 3D models, futuristic products, and discussion around cities and companies.

+33 (0)4 77 49 74 70
www.biennale2010.citedudesign.com



SOIRÉES "LIGHTS"

Lyon by light

Née au milieu du XIX^e siècle avec quelques lumignons et traditionnellement organisée chaque 8 décembre, la Fête des Lumières de Lyon s'offre depuis quelques années une extension sur quatre jours et une collection de mises en lumière des plus « monumentales ». Un plaisir populaire que l'on déguste accompagné d'un verre de vin chaud. Du 8 au 11 décembre.

Instigated in the mid-19th century with window-sills of candle lamps, and traditionally held on December 8th, Lyon's Festival of Lights has grown into a four-day event in recent years, with a wide array of spectacular illuminations. A popular pleasure, to be savoured with a glass of mulled wine. December 8th-11th.

www.lumieres.lyon.fr

CRÉDIT AGRICOLE ASSURANCES
**L'ESSENTIEL
N'EST PAS EN OPTION**



Garantie des accidents de la vie

**Une indemnisation
rapide pour tous
les préjudices.**

www.ca-centrest.fr



Les événements garantis et les conditions figurent au contrat. Le contrat d'assurance Garantie des Accidents de la Vie est assuré par Pacifica, la compagnie d'assurance dommages, filiale de Crédit Agricole S.A., Entreprise régie par le Code des assurances. Société anonyme au capital de 227.443.500 € entièrement libéré. Siège social : 8/10 Boulevard de Vaugirard - 75724 Paris Cedex 15. 352 358 865 RCS Paris.

Caisse régionale du Crédit agricole mutuel Centre-est - Société coopérative à capital et personnel variables Siège social : 1, rue Pierre de Truchis de Lays - 69410 CHAMPAGNE AU MONT D'OR - 399 973 825 RCS Lyon. - Société de courtage d'assurance immatriculée au Registre des Intermédiaires en Assurance sous le numéro 07 023 262. RHC/COM/PUB.

À LA POURSUITE DU DIAMANT NOIR

DANS LA DRÔME *Hunting the black diamond*

Rendez-vous incontournable des épicuriens, le marché aux truffes de Richerenches est un spectacle vivant où se pressent, dans la lumière automnale, trufficulteurs, touristes et curieux.

For epicureans, the truffle market in Richerenches is simply unmissable: a vibrant spectacle, bathed in crisp autumn light, that draws truffle hunters, tourists and the simply curious.



Tout d'abord il y a l'odeur. Un parfum entêtant et pénétrant de champignon sec, d'humus et de sous-bois humide qui embaume les petites rues balayées par le mistral. Cet arôme, c'est celui de la *Tuber Melanosporum*, icône de la gastronomie française plus connue sous le nom de truffe noire ou rabasse, en provençal. Les ruelles pavées sont celles de Richerenches, petite cité médiévale et templière située dans l'Enclave des Papes, aux confins de la Drôme provençale.

Capitale mondiale du célèbre champignon, le lieu marque chaque année l'ouverture du plus important marché aux truffes noires de France en célébrant son traditionnel et festif Ban des truffes*. Dès lors, chaque samedi matin, de novembre à fin mars, l'avenue de la Rabasse et le cours Mistral deviennent le théâtre de scènes réjouissantes jouées et rejouées depuis 1924. Dans les coffres ouverts des voitures, des sacs de toile grossière dissimulent aux badauds les champignons noirs au parfum capiteux, cavés-ou ramassés-, entre vignes et lavandes, sur les communes alentour de La Baume-de-Transit, Clansayes, La Garde Adhémar, Montségur-sur-Lauzon, Rochegude, Saint-Paul-Trois-Châteaux ou Tulette...

Tandis que les trufficulteurs aux visages burinés échangent à voix basse sur le temps qu'il fait, la récolte de la semaine et le prix hypothétique de la rabasse, les courtiers sortent les balances romaines et soupèsent les sacs, examinant les truffes avant que les ventes ne commencent dans une atmosphère intimiste et fiévreuse. Vers 13 heures, la rue se vide enfin, laissant un condensé d'arômes, de parfums et de sensations. Cette tradition hebdomadaire atteint son apogée lors de la messe de la truffe. Organisé le dimanche suivant la Saint-Antoine, patron des rabassiers, le rituel propose en effet de contribuer à la quête paroissiale avec... des truffes.

First, there's the smell. A heady, pervasive scent of dry mushrooms, humus and damp undergrowth that wafts through the small, Mistral-swept streets. This is the signature of Tuber Melanosporum, the French gastronomic icon better known as the black truffle, or "rabasse" in Provençal. The quaint paved alleyways are in Richerenches, a small medieval town that was once a fortified HQ of the Knights Templar, located in the former Papal Enclave on the fringes of the southern (or Provençal) Drôme.



World capital of the famous fungus, the town marks the opening of France's largest black-truffle market by celebrating its traditional, festive Ban des Truffes. Thereafter, every Saturday morning until the end of March, Avenue de la Rabasse and Cours Mistral are the stage for exhilarating scenes played out since 1924. Open car-boots offer up coarse canvas sacks of the black mushrooms with the intoxicating perfume, harvested between vines and lavender around the villages of La Baume-de-Transit, Clansayes, La Garde Adhémar, Montségur-sur-Lauzon, Rochegude, Saint-Paul-Trois-Châteaux and Tulette.*



While craggy-faced hunters chat quietly about the weather, the week's pickings, and the likely going price, the traders bring out their steelyard balances, weigh the sacks and inspect the truffles – before selling begins in a clubby yet feverish atmosphere. Around 1pm the street finally empties, leaving only a pungent residue of

aromas and impressions. This weekly tradition reaches its high point with the Truffle Mass, held on the Sunday nearest the day of Saint Antoine, patron saint of the hunters – who are invited to contribute to parish funds by donating... truffles.

Texte de / Words by: Catherine Foulsham

* Le prochain Ban des truffes sera organisé le 20 novembre 2010, et les marchés suivront tous les samedis jusque fin mars 2011 ; la messe des truffes se déroule chaque 3^e dimanche de janvier (le 16 en 2011).

* This winter, the "Proclamation of the Truffle Season" will be held on November 20th: then the market runs every Saturday until March 31st. In 2011, the Truffle Mass will be held on January 16th.

PRATIQUE / Useful info

Richerenches
Tél. : +33 (0)4 90 28 05 34
www.richerenches.fr

Enclave des Papes
Tél : +33 (0)4 90 35 04 71
www.ot-valreas.fr

Maison de la Truffe et du Tricastin à Saint-Paul-Trois-Châteaux
Tél. : +33 (0)4 75 96 61 29
www.maisondelatruffe.com

   VOIR LA VIDÉO / WATCH THE VIDEO

→ Flyon.hy.pr/truffe



l'annivélo
2005 | 2010

Depuis **5** ans,
**Lyon fait
la course
en tête !**

PREMIÈRE AGGLOMÉRATION À AVOIR DÉVELOPPÉ
UN RÉSEAU DE VÉLOS EN LIBRE SERVICE



GRAND LYON
communauté urbaine



BELLECOUR TISSE SA TOILE

Canvassing for customers

Impossible de la rater... Depuis le début de l'été et jusqu'au printemps prochain, une immense bâche publicitaire de 1 300 m² habille la façade d'un des immeubles les plus emblématiques de la place Bellecour. Cette prouesse technologique -une première à Lyon- est le fruit d'une collaboration entre deux entreprises rhodaniennes : Premium Média XL, spécialisée dans la commercialisation d'espaces et Light Air, société experte en impression et installation de bâches hors format. Pour la réaliser, il aura fallu solliciter toute une nuit cordistes et alpinistes professionnels. Une pub gigantesque qui a d'abord ouvert la saison de l'OL, avant d'assurer la promotion de l'actualité culturelle lyonnaise.

You can't miss it... Until next spring, a huge 1,300m² advertising tarpaulin will dress the facade of a prominent building in Lyon's largest, best-known square, Place Bellecour. This technological feat, a first in the city, stems from the collaboration between two firms based in the Rhône-Alpes region: Premium Média XL, an adspace marketer, and Light Air, which specialises in printing and installing outsized tarps. To erect it, professional rope-access technicians and mountaineers worked through the night. This gigantic showcase first kicked off the season of soccer club Olympique Lyonnais, and is now promoting cultural events in the city.



REINE URBAINE

I'm lovin' it

Ville pionnière en matière d'installations de vélos en libre-service, Lyon vient de souffler les 5 bougies de son fameux système Vélo'v co-créé avec JCDecaux. Un mode de transport doux et ultra-populaire (42 000 abonnés par an en moyenne) souvent qualifié de « transport public individuel » par la municipalité qui incite même, succès oblige, ville et région à réviser leurs plans de déplacements. 200 km de pistes cyclables supplémentaires sont ainsi annoncées pour 2014 alors que de nouveaux services combinés train-vélo devraient prochainement voir le jour pour mieux favoriser l'intermodalité régionale. Le concept Vélo'v, écolo et convivial, est également décliné depuis 2008 en version voiture avec l'Autolib'.

A pioneer of self-service bicycles, Lyon has just toasted five years of its renowned Vélo'v system, created with JCDecaux. The success of this eco-friendly, super-popular mode of transport (42,000 subscribers a year, on average), often described as "individual public transport", has even prompted the city and metropolitan area to review their travel masterplans. An extra 200km of bike lanes is planned by 2014, and new combined bike-and-train services will soon be introduced to further promote pan-city intermodality. The Vélo'v concept, both green and rider-friendly, has also been rolled out since 2008 in a car version called Autolib'.

www.velov.grandlyon.com



LE DESIGN AU CARRÉ

Anything but square

Concentré archi arty pour le Cube Orange de la Confluence, signé des architectes Jakob+MacFarlane (Docks de Paris, restaurant du Centre Pompidou). Le sixième show-room de la marque RBC, distributeur de mobilier contemporain pour amateurs et professionnels, s'offre en effet, depuis quelques jours, une surface de 900 m² truffée de pièces griffées. Un design collector pour ce quadrilatère pop des quais de Saône : Starck, Le Corbusier, Patricia Urquiola, Cassina, Poltrona Frau ou Moroso. Clou du spectacle ? Un mur de 7 m de largeur dit « chaisier » habillé de fauteuils mythiques d'hier ou d'aujourd'hui.

Located in the Confluence district of Lyon, now undergoing massive regeneration, the "Cube Orange" exudes seriously arty vibes. A spectacular building by architects Jakob + MacFarlane (their other work includes Les Docks de Paris and the Pompidou Centre restaurant), it is the sixth showroom opened by RBC, a retailer of contemporary furniture for enthusiasts and the trade: boasting 900m² of floorspace, the funky quadrilateral is packed with items by well-known designers – Starck, Le Corbusier, Patricia Urquiola, Cassina, Poltrona Frau and Moroso. Its centrepiece? A 7m-long openwork partition adorned with mythical chairs from yesteryear and now.

42 quai Rambaud, Lyon 2^e

+33 (0)4 72 04 25 25

www.rbcmobilier.com

   **VOIR PLUS DE PHOTOS / SEE MORE PICTURES**

→ Flyon.hy.pr/cube



DÉGUSTATION AVEC VUE

Glow and behold

Alliance de béton et de mobilier design pour le nouveau Phosphore bar de Christian Têtedoie qui s'ouvre, tout comme le restaurant gastronomique situé juste au-dessus, sur l'une des plus belles vues de Lyon (la preuve ci-dessus). Un exceptionnel refuge panoramique dans lequel savourer vins au verre et tapas thématiques (nordique, asiatique, campagnard...).

Le Phosphore Bar, a new watering-hole by highly-rated chef Christian Têtedoie, blends concrete and designer furniture and boasts one of the finest views of Lyon (photo) – like the gourmet restaurant upstairs. In this amazing panoramic refuge, enjoy wines by the glass and themed tapas (Scandi, Asian, rustic, etc.).

1, rue de l'Antiquaille, Lyon 5^e
+33 (0)4 78 29 41 28
www.tetedoie.com

SUPER MARCHÉ

The pick of the crop

Adhérent du mouvement Slow Food, Frédéric Bessard a imaginé la Communauté du Goût en 2007. Soit un club aux allures de « garde-manger privatif » qui propose à ses membres de découvrir gourmandises du terroir (porc noir de Bigorre, vinaigre de Banyuls, cerises au vinaigre) et curiosités vinicoles, dans un vaste et discret entrepôt aménagé de Vaise. Repérés lors de notre dernière visite : un Mâcon-Vinzelles Les Morandes 2007 issu de l'agriculture bio-dynamique, un bourgogne AOC Domaine de la Soufrandise de Françoise et Nicolas Melin ou encore un Mas de Libian rouge, « concentré de fruits aux pointes d'épices et Zan ». Une vraie caverne d'alimentation accessible sur adhésion uniquement (10 € / an).

An advocate of Slow Food, Frédéric Bessard opened La Communauté du Goût ("The Taste Community") in 2007. A sort of private larder, the club invites its members to discover high-class terroir products (Bigorre black pork, Banyuls vinegar, cherries in vinegar) and wine-related curiosities, in a huge yet discreet warehouse in the Lyon district of Vaise. On our most recent visit, we noted:

a biodynamic Mâcon-Vinzelles Les Morandes 2007, a Domaine de la Soufrandise (Burgundy AOC) by Françoise et Nicolas Melin, and a red Mas de Libian, "packed with fruit, with hints of spice and liquorice candy". An Ali Baba-esque emporium, open to members only (annual fee: €10).

25, rue Chinard, Lyon 9^e
+33 (0)4 72 85 93 11
www.communautedugout.com

NATURE GOURMANDE

Tasting, tasting...

À la fois cave bistrotière remplie de bonnes surprises et épicerie fine aux couleurs acidulées, le très réputé Vercoquin s'intéresse -presque-exclusivement aux vins naturels, référençant plusieurs centaines de bouteilles travaillées selon des méthodes artisanales par des vignerons « coups de cœur ». À noter également, l'organisation de cours d'œnologie et de soirées d'initiation-dégustation.

Both a bistro-cum-cellar stocked with nice surprises and a deli with acid-hued interiors, the highly-rated Vercoquin focuses almost exclusively on natural

SARMENTS SUR LA COLLINE

Slope opera

Nombreux sont ceux qui l'ignorent, mais la colline de la Croix-Rousse possède tout comme Montmartre son propre vignoble. Une « vigne des gones » farouchement protégée par l'association de la République des Canuts qui compte 300 ceps de Gamay, parrainés par des Lyonnais célèbres ou anonymes, comme Michel Noir, ancien maire de la ville ou... Aéroports de Lyon. Situé rue Chazière, dans le parc de la Cerisaie, le vignoble croix-roussien produit chaque année entre 300 et 600 kilos de raisin qui sont ensuite vendangés (le 11 septembre en 2010).

Few Lyonnais know that Croix-Rousse Hill has its own vineyard – like the one in the Paris quarter of Montmartre. Its 300 Gamay vines are tended with fierce pride by the Association de la République des Canuts, a body named after the city's former silkworkers. Each vine is sponsored by a famous or ordinary Lyon resident, including former mayor Michel Noir and... Aéroports de Lyon, your airport operator. Located in La Cerisaie Park on Rue Chazière, it yields 300-600kg of grapes, which are of course picked. This year's harvest was on September 11th.



wines, with a list of several hundred products produced by its favourite growers using artisanal methods. Also of note: the address runs oenology classes and introductions to wine tasting.

33 rue de la Thibaudière, Lyon 7^e
+33 (0)4 78 69 43 87
www.vercoquin.com



PARTAGER CES BONS PLANS / SHARE THESE EXPERIENCES

→ Flyon.hy.pr/cave

GÉANT VERT

Keen to clean

Parce que performance économique rime désormais avec environnement, le 24^e salon Pollutec cultive des solutions high-tech pour bichonner la planète. Du 30 novembre au 3 décembre, plus de 2 300 exposants venus de 42 pays présenteront ainsi à Eurexpo Lyon des produits éco-responsables et des solutions innovantes pour la gestion de l'eau, de l'énergie et des déchets. Le Chili sera l'invité d'honneur de cette édition qui proposera également la remise du prix Entreprise et Environnement 2010 et, pour la première fois, un pôle "innovation, recherche et financement". Nouvelle venue, la convention b2fair accompagnera enfin ceux qui souhaitent nouer des partenariats. Un petit geste pour la Terre, un grand pas pour les affaires.

Because economic performance and the environment now go hand in hand, the 24th Pollutec exhibition at the Eurexpo Lyon venue will host high-tech solutions that care for the planet. From November 30th to December 3rd, more than 2,300 exhibitors from 42 countries will display eco-responsible and innovative products for managing water, energy and waste. This year's event, with Chile as guest of honour, will present the 2010 Business and Environment Award and stage an "innovation, research and funding" section. In addition, the "b2fair" – new this year – will assist companies eager to build partnerships. A small gesture for Earth, and a big step forward for business.

www.pollutec.com



ENTREPRENEURS POUR LE MONDE

Entrepreneurs for the World

Chaque année, les Prix « *Entrepreneurs pour le Monde* » récompensent quatre personnalités internationales pour leurs projets « socialement responsables et créateurs de richesse ». Un entrepreneur, un fondateur d'ONG, un politique et un expert seront ainsi distingués par des chefs d'entreprises, invités VIP, membres et partenaires du Forum lors d'une soirée de gala, le 4 novembre à la Cité de Congrès de Lyon, où se produira Barbara Hendricks. Fondé par EMLYON Business School et KPMG SA, le Forum 2010, du 3 au 6 novembre, portera sur le thème "*Shaping the World of 2050 : the Entrepreneurial Impact*".

Every year, the "Entrepreneurs for the World" Awards distinguish four international personalities for their socially responsible, wealth-creating entrepreneurship. An entrepreneur, an NGO founder, a politician and an expert will receive their award in the presence of business leaders, VIP guests and Forum members and partners during the gala evening (with a special concert by Barbara Hendricks) on November 4th at the Cité des Congrès in Lyon. Founded by EMLYON Business School and KPMG SA, this forum will run this year from November 3rd to 6th and focus on the topic "Shaping the World of 2050: the Entrepreneurial Impact".

Pour participer / To attend: mathieu@em-lyon.com
www.world-entrepreneurship-forum.com



BUSINESS CLASS

Lyon: investment magnet

Malgré une conjoncture économique défavorable, l'agglomération lyonnaise demeure l'un des pôles d'attractivité majeurs pour les investisseurs européens. Dans son baromètre annuel, Ernst & Young souligne ainsi que Rhône-Alpes a enregistré 52 nouvelles implantations internationales en 2009, dont 33 sur la seule région lyonnaise. La moitié de ces implantations concerne deux des principaux secteurs d'excellence de la ville : les sciences de la vie et les éco-technologies. À noter également que 44 % des investisseurs étrangers citent en priorité l'agglomération lyonnaise au palmarès français des capitales régionales les plus entreprenantes, loin devant Lille (20 %) et Marseille (16 %).

Despite the adverse economic climate, the Lyon area remains highly attractive to European investors. Ernst & Young's annual barometer shows that 52 new foreign companies located to the Rhône-Alpes region in 2009, with 33 in the Lyon area. Half of Lyon's new arrivals were in two sectors where the city excels: life sciences and green technologies. Note also that 44% of foreign investors rate Lyon as France's most enterprising regional capital, well ahead of Lille (20%) and Marseille (16%).

   [VOIR LA VIDÉO / WATCH THE VIDEO](#)

→ Flyon.hy.pr/onlylyon





* salons réservés aux professionnels

BIENVENUE DANS LE NOUVEL EUREXPO

Calendrier des salons du 7 septembre au 3 décembre 2010

- 13/09 au 14/09 **SPORT ACHAT***
Les rendez-vous professionnels du sport
Professional sport trade show
- 18/09 au 20/09 **R'BIKE***
Salon national du cycle / *French's bicycle exhibition*
- 19/09 au 20/09 **HEXAGONE***
Salon professionnel du cadeau / *The gift trade show*
- 29/09 au 30/09 **ENERGIES FROID***
Salon régional du froid et de la thermodynamique
Regional exhibition of refrigerating professions and thermodynamic.
- 30/09 au 03/10 **ID-CREATIVES**
Salon du faire soi-même et des idées déco
Creative hobby show
- 15/10 au 18/10 **TENDANCES MAISON**
Le salon de l'habitat de référence
The reference house fair in Rhône-Alpes
- SALON DES VINS ET DE LA GASTRONOMIE**
Le rendez-vous des terroirs de France
Wine and food fair
- RESIDENCE ET BOIS**
Le salon de l'habitat sain et performant
The clean and efficient energy home fair
- 16/10 au 24/10 **PLANETE VDL**
Le salon du véhicule de loisirs neuf
The caravan and motorhome fair
- 22/10 au 24/10 **CHOKOGOU**
Salon du chocolat, du goût et de l'image
Chocolate, flavour and Image exhibition
- 27/10 **JOURNEE PROFESSIONNELLE INT. DE L'ANTIQUITE ET DE LA BROCANTE***
International professional day of antiquity and second-hand
- 28/10 au 01/11 **EQUITA LYON**
L'événement cheval / *The horse show*
- 05/11 au 07/11 **EPOQU'AUTO**
Salon des autos et motos anciennes
Vintage car show

- 16/11 au 17/11 **SITEO***
Salon européen des sites de loisir
European exhibition for tourism sites
- 16/11 au 18/11 **GREEN EXPO***
Le salon des terrains de sports et des espaces verts
The sports grounds and green spaces trade fair
- 16/11 au 19/11 **PISCINE***
Le salon mondial du spa et de la piscine privée
The world spa and private swimming pool show
- WELLGREEN***
Le salon de la conception et des aménagements extérieurs / *Design and pool surroundings show*
- AQUALIE***
Le salon des centres aquatiques et des espaces de bien être / *Aquatic and wellness centres exhibition*
- 19/11 au 21/11 **FUNEXPO***
Salon international des arts, techniques et équipements funéraires / *International exhibition of funeral arts, technology and equipment*
- 19/11 au 22/11 **VIVEZ NATURE**
Salon de l'agriculture biologique, de l'environnement et des produits au naturel / *Organic farming - environmental concerns and natural products exhibition.*
- 21/11 au 22/11 **BEAUTE SELECTION***
Salon professionnel de la coiffure et de l'esthétique
Hairstyle and aesthetic trade fair
- 23/11 au 24/11 **CLASSE EXPORT***
Le rendez-vous du commerce international
International business meeting
- 30/11 au 03/12 **POLLUTEC***
Salon international des équipements, des technologies et des services de l'environnement
International exhibition for environmental equipment, technology and services for industry and local authorities





JO 2018

AÉROPORTS DE LYON NATURELLEMENT SUPPORTEUR

Airport operator a natural supporter for 2018 Olympics

Annecy et Savoie Mont-Blanc portent la candidature de la France pour l'organisation des Jeux Olympiques et Paralympiques d'hiver de 2018. La promesse d'un rendez-vous exceptionnel au cœur des montagnes, entre les neiges éternelles du Mont-Blanc et le lac le plus pur d'Europe, auquel s'associe naturellement Aéroports de Lyon !

Annecy and the Savoie Mont-Blanc area are France's candidate to host the Winter Olympics and Paralympics in 2018.

They are promising an outstanding event in the mountains, between the eternal snows of Mont Blanc and the purest lake in Europe. And Aéroports de Lyon is obviously joining the team!



Edgar Grosperon, directeur général d'Annecy 2018 /
general manager, Annecy 2018



Cet événement international dont le lieu sera définitivement désigné le 6 juillet 2011 par le Comité International Olympique (CIO), constituerait un véritable levier économique pour toute la région. Lyon-Saint Exupéry, acteur majeur de l'économie rhodanienne, est un partenaire naturel et incontournable : véritable porte d'accès aux Alpes, il assure, dans 2 cas sur 3, la liaison la plus rapide vers les stations de ski. Avec 33 lignes de bus reliant l'aéroport aux pistes, sa gare TGV et sa position au cœur d'un réseau autoroutier, Lyon-Saint Exupéry est un point d'accès clé à ce grand rendez-vous sportif.

Le CIO, lors du XIII^e Congrès Olympique, a également exprimé le souhait d'un engagement fort en matière de développement durable. Le plan Grenelle signé par l'aéroport et décliné en 43 actions concrètes visant à réduire l'impact de la plate-forme

sur l'environnement, contribue à faire de Lyon-Saint Exupéry un partenaire... en or !

This global event – whose venue will be decided on July 6th 2011 by the International Olympic Committee (IOC) – would be a tremendous economic driver for the entire region. Lyon-Saint Exupéry, a big player in the Rhône-Alpes economy, is a natural and key partner: as the gateway to the Alps, it provides the quickest transfers to two-thirds of the region's ski resorts. With 33 coach lines linking airport and slopes, a high-speed TGV rail station and a central location in the motorway network, LYS is a key point of access to this wonderful sporting celebration.

At the 13th Olympic Congress in 2009, the IOC also expressed its wish for a strong commitment to sustainability. Lyon-Saint Exupéry's environmental plan, comprising 43 tangible actions to reduce its eco-impact, therefore make it a partner of gold-medal class!

**“ Porte d'entrée sur les Alpes,
les aéroports de Lyon offrent une position
incontournable dans le dispositif
de la candidature Annecy 2018 ! ”**

“As the gateway to the Alps, Aéroports de Lyon are a key element in our plan for Annecy's candidacy to host the 2018 Winter Olympics.”

   **VOIR LA VIDÉO / WATCH THE VIDEO**

→ Flyon.hy.pr/edgar

CGH

HÔTELS • RÉSIDENCES • SPAS & BEAUTÉ

15 destinations de rêve, pour vivre vos vacances au cœur de la montagne...

LES ARCS / BOURG SAINT MAURICE |
LA ROSIÈRE 1850 |
LE GRAND BORNAND-CHINAILLON |
LES CARROZ D'ARÂCHES |
LES HOUCHES |
LES MENUIRES |
LA PLAGNE |
LES SAISIES |
MONTGENÈVRE |
SAMOËNS |
SAINT MARTIN DE BELLEVILLE |
SAINTE FOY TARENTEISE |
TIGNES VAL CLARET |
TIGNES LE LAC |
PEISEY-VALLANDRY |

Profitez de
**NOS OFFRES
EARLY BOOKING
-10%***

* Réduction de -10% pour toute réservation avant le 31 octobre 2010,
sauf semaine du 18/12/2010, 26/12/2010, 12/02/2011, 19/02/2011 et 05/03/2011.

RÉSERVATION

Tél : +33 (0)4 50 33 10 96

www.cgh-residences.com



CGH, filiale du groupe
MGM Constructeur



LE TERMINAL 3 SE "SATELLISE" A satellite for T3

Lyon-Saint Exupéry connaît une très forte croissance de ses vols low-cost. Cette évolution donne aujourd'hui naissance à un projet d'envergure : construire un nouveau terminal dédié, plus adapté et doté d'une personnalité propre. À l'horizon 2015, il accueillera 25 % du trafic total de l'aéroport. Vous y passerez sûrement !

Lyon-Saint Exupéry is seeing strong growth in low-cost flights, and this trend is now driving a large-scale project: the construction of a dedicated, better-adapted terminal with its own personality. By 2015, it will handle 25% of all the airport's traffic – and you're sure to try it!

Destiné à accueillir 3 millions de passagers par an, le futur T3, plus grand, plus lumineux, plus opérant, bénéficiera d'une infrastructure connectée au Terminal 1 avec le partage de la zone commerciale et la mutualisation du Poste d'Inspection Filtrage. Fonctionnel, simple et efficace, sa conception intégrera de nombreux objectifs de développement durable.

La construction de ce nouvel ensemble a été organisée en 3 phases principales : la première débute cet automne avec l'implantation d'un satellite de 7 000 m² doté de salles d'embarquement modulables et d'un espace

commercial. Il offrira un accès facile pour un embarquement en quelques minutes dans l'un des 10 avions stationnés en grande proximité. Ce satellite sera relié au Terminal 3 existant par un couloir souterrain aménagé pour le confort de tous : trottoirs roulants, design coloré, puits de lumière...

La seconde phase verra s'élever le nouvel espace commun, soit près de 15 000 m², dont 4 000 m² de boutiques et services, et la 3^e phase, dont l'échéance est prévue pour 2022, finalisera les aménagements. Un projet à long terme... Qui commence dès maintenant !

It will be bigger, brighter and better...

The future T3, which will ultimately host 5m passengers a year, will have infrastructure connected with Terminal 1: a shared retail area, and combined security checkpoints. Its design – functional, simple and efficient – will incorporate many sustainability objectives.

This new complex will be built in three main phases: phase one will start this autumn, with the creation of a 7,000m² satellite equipped with modular departure lounges and a retail area. This will offer easy access to the tarmac, so travellers can board one of the 10 nearby aircraft in minutes. This satellite will be linked to the existing T3 by an underground passage with high-comfort features: moving walkways, colourful design, lightwells, etc.

Phase two will see the construction of a new shared facility covering nearly 15,000m², including 4,000m² of shops and services. Phase three, due for completion in 2022, will finalise the development. So it's a long-term project – and it's starting now!



Projet d'aménagement des salles d'embarquement
Design for upcoming T3 departure lounges

 VOIR LA VIDÉO / WATCH THE VIDEO

→ Flyon.hy.pr/t3

à 1h10 de vol



52€^{*}
TTC
aller simple

after simple



**36€
TTC**
par jour

power house



311€^{TTC}
par personne

per personne

per personne

04 95 29 05 09

ou dans votre agence de voyages

par



LYON-SAINT EXUPÉRY

MEILLEUR AÉROPORT EUROPÉEN

Europe's best airport



L'Airport Council International a décerné le 17 juin dernier pour la seconde fois à Lyon-Saint Exupéry le « Best Airport Awards », dans la catégorie 5 à 10 millions de passagers. Le résultat d'une démarche de qualité de services et de développement durable dont clients et partenaires peuvent faire l'expérience.

The 17th of June, Airport Council International has for the second time handed Lyon-Saint Exupéry top spot in the 5-10m passenger category at the Best Airport Awards. This latest accolade stems from a drive for service quality and sustainability that customers and partners can experience.

Sur la base de six engagements forts dont l'omniprésent « Puis-je vous aider ? » inscrit sur les badges des Airport Helpers[®](1), Aéroports de Lyon voit sa politique de développement récompensée. Les maîtres mots ? Ecouter, informer, faciliter, anticiper, tout mettre en œuvre pour la satisfaction de ses clients.

Et l'implication ne s'arrête pas aux salariés du site : Aéroports de Lyon propose aux compagnies aériennes de s'engager sur l'atteinte d'objectifs fixés ensemble, formalisés dans un contrat, le Service Level Agreement. Un moyen d'associer et d'impliquer ses partenaires pour garantir une qualité de services optimale.

« Notre développement sera durable ou ne sera pas », affirme Philippe Bernand, directeur général d'Aéroports de Lyon. C'est aussi pour sa démarche durable que Lyon-Saint Exupéry a été récompensé : intégration économique, environnementale et sociale dans son territoire, avec son propre plan Grenelle, l'accord cadre signé avec l'ADEME⁽²⁾ visant la maîtrise des nuisances sonores, les économies d'énergie, l'utilisation d'énergies renouvelables... Un parti-pris pionnier, engagé depuis 10 ans, qui contribue à augmenter l'attractivité de l'aéroport Lyon-Saint Exupéry, en voie de devenir la deuxième porte d'entrée en France !

On the basis of six powerful commitments – including the ubiquitous “Can I help you?” on Airport Helpers[®] badges⁽¹⁾ – Aéroports de Lyon is seeing its customer-led actions and development policy bear fruit. The key themes are: listen, inform, facilitate, anticipate, and make every effort to satisfy customers.

And this dedication isn't restricted to employees. Aéroports de Lyon is inviting the airlines operating from Lyon to commit to achieving targets that are set by both parties and formalised in a Service Level Agreement – a way of involving its partners in ensuring optimal service quality.

“We'll develop sustainably or not at all,” says Philippe Bernand, CEO of Aéroports de Lyon. Lyon-Saint Exupéry also won the award thanks to its sustainability programme: integrating economically, environmentally and socially in its local environment through its own environmental plan; and a framework agreement signed with ADEME⁽²⁾ to control noise, save energy, use renewables, etc. This pioneering policy, adopted 10 years ago, is helping enhance the appeal of Lyon-Saint Exupéry, which is on its way to becoming France's second gateway!



(1) Plus de 1000 volontaires parmi les membres du personnel de Lyon-Saint Exupéry et Lyon-Bron se sont engagés à faire de l'accueil et de l'aide aux passagers une priorité, quelque soit leur métier : disponibilité, sourire, sens de l'écoute, du service et connaissance du terrain garantis.

(2) Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie

(1) Over 1,000 volunteers among staff based at Lyon-Saint Exupéry and Lyon-Bron, working in a wide range of jobs, have committed to making passenger hospitality and support a priority. They guarantee being keen to help, smiling and attentive, and providing service and local knowledge.

(2) French Environment and Energy Management Agency



FEUILLETEZ LE RAPPORT ANNUEL /
READ THE ANNUAL REPORT

→ Flyon.hy.pr/RA2009

Comme chez *Mathilde*

ÉPICERIE • COMPTOIR • SALON DE THÉ



**Emportez
un peu de
tradition
à la maison !**

A TOUTE HEURE :

Brunch • Petit déjeuner • Assiettes de fromages •
Assiettes de charcuteries • Terrines et cakes du
jour • Soupes • Salon de thé...

ALL DAY LONG :

Brunch • Brekfast • Fine selection of cheese •
Fine cut of meats • Homemade terrines and
cakes • Soups • Tearoom

4 personnes
à déjeuner
=
1 assiette de
fromages
ou
1 assiette
régionale
+ 4 cafés
offerts



2 TERRASSES POUR VOUS ACCUEILLIR • OUVERT LUNDI / MARDI / MERCREDI / DIMANCHE DE 10 H À 20 H • JEUDI / VENDREDI / SAMEDI DE 10 H À 22 H

66, rue Saint-Jean - 69005 Lyon • 04 78 37 01 81 • la-marquisedenface@free.fr

Mode, joaillerie, parfumerie, gourmandises... Avec les "duty-free" les plus compétitifs d'Europe, Lyon-Saint Exupéry vous promet de bonnes affaires. Coup d'œil sur la sélection de la rentrée...

Fashions, jewellery, perfumes or gourmet treats... Lyon-Saint Exupéry boasts Europe's most competitive duty-free prices, so you're sure to find some good deals. Here's our autumn selection!

BEAUTY UNLIMITED ▶

vous propose / suggests

LE MASCARA DIORSHOW 360

Diorshow 360 mascara

Révolution high tech chez Dior qui imagine avec le mascara Diorshow 360 une étonnante brosse en spirale capable de pivoter mécaniquement à 360°. De la haute technologie couture pensée pour reproduire le fameux geste en zigzag des maquilleurs professionnels et ainsi redessiner des cils tout en volume, en longueur et en courbes... Dès novembre.

Dior stages a high-tech revolution with Diorshow 360 mascara, an amazing spiral brush that can swivel mechanically around 360°. High couture technology designed to reproduce the famous zigzag application technique of pro make-up artists, and achieve long, curvy, volumised lashes... From November.

30,70 €



OL STORE

vous propose / suggests

LE MAILLOT OFFICIEL DE L'OL

The official shirt of OL

Gerland a son hymne, « qui ne saute pas n'est pas Lyonnais », mais aussi un nouveau maillot spécialement conçu pour les matchs à domicile. Une création 2010-2011 en polyester blanc imprimé d'une diagonale rouge et bleue incrustée de lions.

Olympique Lyonnais soccer fans, famous for their chant "Qui ne saute pas n'est pas Lyonnais !" ("If you don't jump, you're not with Lyon!"), can now buy the club's brand-new home shirt (in white polyester) for the 2010-11 season.

75 €

L'OCCITANE

vous propose / suggests

LE FLUIDE SOLAIRE SPF30

Sunscreen Lotion SPF30

Cocktail ultra-frais d'huiles essentielles d'argousier (hydratante) et de menthe poivrée (purifiante), d'extrait de génépi (protectrice) et d'eau de source, le gel hydratant énergisant Verdon désaltère, nourrit et sublime l'épiderme masculin. Un véritable « coup de fouet » après-rasage.

An ultra-fresh cocktail of essential oils of sea buckthorn (to moisturise) and peppermint (to purify), protective genépi extract and spring water, Verdon energy moisturising gel is a real thirst-quencher for men's skin, besides nourishing it and imparting an intense sensation of comfort. A real post-shave boost.

24 € (50 ml)

QUAND LE CHAT N'EST PAS LA

vous propose / suggests

LE SAC À DOS LE PETIT PRINCE

The Little Prince rucksack

Découvrez ici les sacs à dos et cartables imprimés aux couleurs tendres du Petit Prince. Un bien joli clin d'œil de l'aéroport Lyon-Saint Exupéry, rebaptisé du nom du célèbre écrivain lyonnais en 2000, année du centième anniversaire de la naissance de l'aviateur.

Check out our rucksacks and schoolbags with gentle Little Prince colours. A cute allusion to Lyon-Saint Exupéry airport, which was renamed after the famous aviator and author in 2000, the 100th anniversary of his birth in Lyon.



29 €



RELAY

vous propose / suggests

SANS UN ADIEU D'HARLAN COBEN

"Sans un adieu" by Harlan Coben

Après *Sans un mot* et *Sans laisser d'adresse*, sorti en mars, le prolifique auteur américain est de retour dans les librairies dès le 7 octobre avec *Sans un adieu*, version française et rarissime de son tout premier roman, *Play Dead*. Un événement pour les fans de littérature policière.

After the French versions of "Hold Tight" and then "Long Lost", released in March 2010, the prolific American author is back in bookstores on October 7th with "Sans un adieu", the French version of his very first novel, "Play Dead" (1990). A big event for Gallic detective-lit fans.

13,90 €



Retrouvez Easysshopping et ses bons plans sur www.lyonaeroports.com rubrique Shopping

Le Centre, T1, T2, T3 et en salle d'embarquement / Le Centre, T1, T2, T3 and airside

CARTE DES DESTINATIONS

ZOOM / CLOSE-UP

Direct from Lyon-Saint Exupéry

120 destinations directes au départ de Lyon-Saint Exupéry. Entre les saveurs des îles, les sonorités latines, les senteurs méditerranéennes ou les merveilles du monde, vous avez le choix !

From Lyon-Saint Exupéry, fly direct to 120 destinations! Beguiling islands, Latin tempos, Mediterranean fragrances, wonders of the world, and more - the choice is yours!



AÉROPORTS de LYON



* **France** : Biarritz / Bordeaux / Brest / Caen / Clermont-Ferrand / Le Havre / Lille / Limoges / Lorient / Marseille / Metz - Nancy / Montpellier / Mulhouse / Nantes / Nice / Paris (Orly, Roissy CDG) / Pau / Poitiers / Rennes / La Rochelle / Rodez / Rouen / Strasbourg / Toulouse / Castres - Mazamet.

Denmark, Germany, Sweden, Russia, Czech Republic, Austria, Switzerland, Hungary, Romania, Croatia, Bulgaria, Turkey, Italy, Greece, Cyprus, Jordan, Crete, Egypt, Libya, Sicilia, Mauritius, Reunion Island, Malta, Tunisia, Corsica, Sardinia, Algeria, Senegal, Morocco, Canary Islands, Madeira, Balearics, Portugal, Spain, Dominican Republic, France, Ireland, England, Scotland, Canada, Belgium, Netherlands, Norway.

Certaines destinations sont saisonnières. Voir le détail des dessertes sur www.lyonaeroports.com
Some destinations are seasonal. For full route details, go to: www.lyonaeroports.com

ON A TESTÉ POUR VOUS UN VOYAGE EN RHÔNEXPRESS

We've tested it for you: the airport's new express-tram link

Finis les difficultés de circulation entre le centre-ville de Lyon et l'aéroport Lyon-Saint Exupéry ! Depuis le 9 août, le trajet se fait en moins de 30 minutes avec Rhônexpress. Tout ce qu'il faut savoir sur cette navette rouge aux allures de tramway.

You can wave goodbye to traffic on the route from central Lyon to Lyon-Saint Exupéry! Since August 9th, the trip has taken less than 30 minutes on Rhônexpress. Here's the low-down on the red tram/train shuttle.



Où la trouver ?

Facilement accessible, l'embarquement à bord du tram express se fait à la gare de Lyon Part-Dieu, côté Villette, juste à côté de l'arrêt du tram T3 avec lequel Rhônexpress partage 15 km de rails. À l'arrivée, la sortie se fait directement aux côtés des quais de la gare TGV. La station définitive de Lyon-Saint Exupéry devrait être finalisée pour le printemps 2011.

À quelle heure se présenter ?

De Lyon Part-Dieu, un départ est prévu vers l'aéroport toutes les 15 minutes de 6h à 21h, et toutes les 30 minutes en dehors de ces créneaux. Avec deux arrêts, le premier à Vaulx-en-Velin La Soie, le second à Meyzieu, Rhônexpress circule tous les jours de 5h à minuit et assure obligatoirement le retour vers le centre-ville des passagers du dernier vol... Même en cas de retard* !

Comment acheter ses billets ?

Aux distributeurs automatiques sur les quais ou encore à l'intérieur de la navette, auprès d'un agent d'accueil présent dans toutes les rames. Autre option : acheter sur Internet des e-billets que l'on peut imprimer à la maison. Si l'on n'a pas d'imprimante, on présente simplement la carte bancaire qui a servi à les réserver.

Quels services durant le trajet ?

Doté de nombreux rangements à bagages, Rhônexpress offre de s'installer côte à côte ou version quatuor comme dans un train. Ici et là, on trouve des prises surmontées de mini-tablettes permettant de brancher ordinateurs et chargeurs. Des écrans télé affichent enfin horoscopes, informations, météo et -très bientôt- horaires des vols.

Combien ça coûte ?

13€ l'aller simple et 23€ l'aller-retour adulte. Des tarifs préférentiels sont accordés aux 12-25 ans et pour l'achat d'un "billet 6 trajets"; gratuité pour les moins de 12 ans. Un billet supplément réseau TCL permettant l'accès aux transports en commun est également proposé à la vente. Le site internet www.rhonexpress.fr propose d'ailleurs un calculateur d'itinéraires permettant de visualiser les différents modes de transport à utiliser.

Location

In central Lyon, the express-tram stop is at Lyon Part-Dieu multimodal station (Villette side). It's next to T3 tram stop, the two services share 15km of track. At the airport, passengers get off next to the TGV platforms. The permanent station at the airport will be completed by spring 2011.

Timetable

Rhônexpress runs daily from 5am to midnight. Trams leave Lyon Part-Dieu for the airport every 15 minutes (from 0600 to 2100) and every half-hour otherwise. There are two stops on the way: Vaulx-en-Velin La Soie, then Meyzieu. The tram always operates a service back to central Lyon for passengers on the last flight – even it arrives late*!

Buying tickets

You can buy them at the machines on the platforms, or from the ticket attendant on each tram. You can also buy e-tickets online and print them at home. If you don't have a printer, just show the on-board attendant the credit/debit card you used to buy them.

On-board services

Rhônexpress has plenty of luggage space, and passengers can sit side by side or in a 2+2 arrangement, like on a train. Here and there, powerpoints (for PCs and chargers) and mini-tables are provided. Lastly, TV screens display horoscopes, news, weather and – very soon – the latest information on flight status.

Ticket prices

A return ticket costs €23 for an adult, and €19 for young people aged 12-25; singles are €13 or €11, respectively. Under-12s travel free. A six-trip ticket costs €66 (valid for one year). You can also get tickets with access to Lyon's public-transport network (TCL). In addition, www.rhonexpress.fr offers a route calculator, so you can see which transport modes you will use.

* Valable pour les vols réguliers qui devaient atterrir avant 23h30, quel que soit le retard.

* Valid for all scheduled flights due to land by 2330, however long they are delayed.

Texte de / Words by: Audrey Grosclaude

www.rhonexpress.fr

www.bienvenueabord.rhonealpes.fr



NAVETTES AÉROPORT LYON-SAINT EXUPÉRY

**Liaison directe
depuis votre ville**

Annecy / Chambéry / Aix-les-Bains
Grenoble / Voiron / Bourg-en-Bresse

Allez plus loin avec la Région Rhône-Alpes.

En cohérence avec votre besoin de mobilité, les navettes aéroport Lyon Saint-Exupéry proposent plusieurs liaisons quotidiennes entre les principales villes de la région et l'aéroport international. Voyagez plus sereinement, embarquez depuis le centre de votre ville !

Rhône-Alpes Région

...accompagnement pour la Direction de la Communication - 2010 - Photo : Studio Noël Bouhuet

FAURE VERCORS

NAVETTE GRENOBLE - AÉROPORT LYON-SAINT EXUPÉRY



45 NAVETTES PAR JOUR !

1H05 de trajet

Dépose au cœur de l'aéroport T1 niveau 1

A partir de 16.50 €* en aller simple...

Venez l'essayer !

**NOUVEAU, desserte
au départ de Voiron !**

Comptoir de vente à l'aéroport
09H - 12H30 / 13H10 - 21H30
*www.faurevercors.fr

0825 825 536 (n°Indigo) FAURE VERCORS Rhône-Alpes



*Organisateur de
transport de prestige*

- Transferts aéroports < - > villes et stations
- Gamme de véhicules de prestige
- Confort exclusif, qualité inégalée



Contacts :

Tel : +33(0)4 76 87 18 15 / +33(0)6 71 90 96 38

Fax : +33(0)4 76 77 34 31

Mail : contact@vip-limousine.fr

Agences : Lyon / Megève / Grenoble / Saint-Etienne



INFOS PRATIQUES

User's manual



P Pour réserver votre parking

To book your parking space
Connectez-vous sur www.lyonaeroports.com, rubrique Accès et Stationnement.
Prix calculé sur la base du tarif longue durée, majoré de 10 € pour la réservation.
Pre-booking your parking space.
Go to www.lyonaeroports.com, click on Access and Parking. Price based on long-stay rates, plus €10 booking fee.

♿ Pour les personnes à mobilité réduite

For people with reduced mobility
Emplacements réservés sur "Dépose minute", P0, P1, P2 et P6. Assistance aux personnes à mobilité réduite au 0 825 108 208 (0,15 €/min). Remise de 50 % sur présentation d'une carte GIC ou GIG. Tarif P5 sur P0 pour les personnes en fauteuil roulant.
Designated spaces in drop-off areas and parks P0, P1, P2 and P6. Assistance for people with reduced mobility: call +33 825 108 208 (€0,15/min.). 50% reduction if GIC or GIG card shown. P5 rate in P0 for wheelchair users.

🛢️ Station Service Total / Service station

Face au parking P6 / Opposite carpark P6

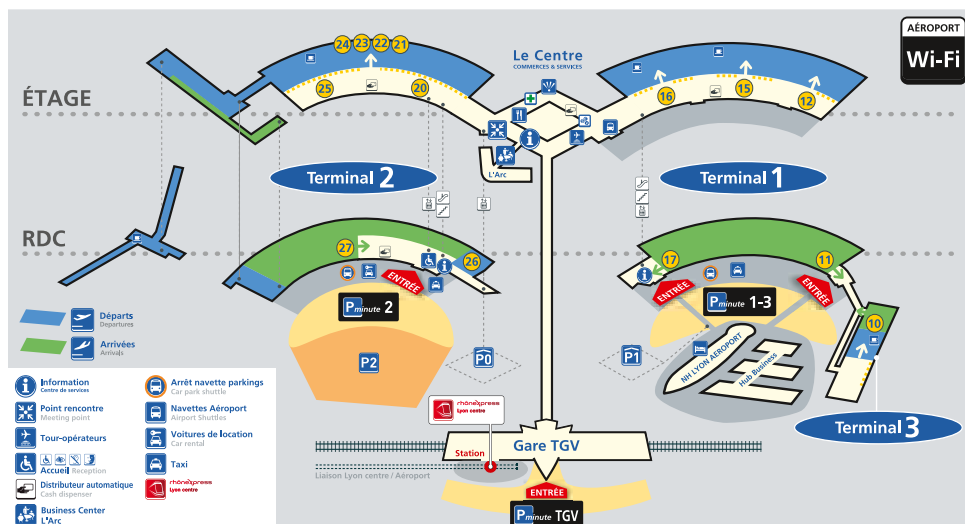
🚌 Pour rejoindre les terminaux

To get to the terminals
Navettes gratuites reliant les parkings P5, P6 et e-Park aux terminaux. Service assuré toutes les 10 à 15 min de 4h15 à 23h15 et toutes les 20 min de 23h15 à 4h15.
Free shuttle buses between P5, P6 and ePark car-parks and terminals. Every 10-15mins from 4.15am to 11.15pm and every 20mins from 11.15pm to 4.15am.

rhonexpress

Dessertes aéroport/Lyon centre ville

The central Lyon / airport link
en moins de 30 minutes garanti
Départ et arrivée : Gare Lyon-Saint Exupéry TGV
Service assuré toutes les 15 min de 6h à 21h et toutes les 30 min de 5h à 6h et de 21h à 0h.
Achat des billets : www.rhonexpress.fr, aux distributeurs dans les stations ou auprès des agents de bord.
Tél. : 0826 00 17 18 (0,15€/min)
in under 30 minutes – guaranteed!
Departures/arrivals: Lyon-Saint Exupéry TGV rail station - Runs every 15mins from 6am to 9pm, and every 30mins from 5-6am and 9pm to midnight.
Buy tickets: at www.rhonexpress.fr, at station ticket machines, or from on-board stewards.
Tel: + 33 826 00 17 18 (0,15€/min)



TGV High-speed train

16 villes reliées quotidiennement au départ de Lyon-Saint Exupéry : Aix-les-Bains, Annecy, Arles, Avignon centre, Chambéry, Grenoble, Mâcon, Milan, Miramas, Modane, Montélimar, Orange, Oulx, Paris (Gare de Lyon), Turin, Valence ville.
Correspondances avions à 5 minutes à pied.
Un stationnement facile : P6 face à la gare.
Une station de taxis et une dépose minute devant la gare (10 minutes gratuites).
16 cities served daily from Lyon-Saint Exupéry: Aix-les-Bains, Annecy, Arles, Avignon centre, Chambéry, Grenoble, Mâcon, Milan, Miramas, Modane, Montélimar, Orange, Oulx, Paris (Gare de Lyon), Turin, Valence ville. 5 minutes to terminals from TGV station.
Easy parking: P6 facing the station.
Taxi rank and drop-off in front of railway station (first 10 minutes free).

**Navettes Aéroport / desserte régionale**

Airport bus shuttles/regional service

Desserte d'Aix les Bains, Annecy, Bourgoin-Jallieu, Bourg-en-Bresse, Chambéry, Grenoble, Voiron.

Achat des billets au comptoir-vente aéroport, Le Centre, tél. : 0825 825 536, et directement dans la navette pour Bourgoin-Jallieu et Bourg-en-Bresse.

Renseignements : www.lyonaeroports.com rubrique **Accès & Parking** / **Par bus** ou 0826 800 826 (0,15€/min).

Serving: Aix les Bains, Annecy, Bourgoin-Jallieu, Bourg-en-Bresse, Chambéry, Grenoble, Voiron.

Buy tickets at the airport ticket desk in Le Centre (tel: 0825 825 536) or on-board (services to Bourgoin-Jallieu and Bourg-en-Bresse).

For more details: www.lyonaeroports.com section **Access & Car parks** / **Buses** or phone 0826 800 826 (€0.15/min) or +33 426 007 007 from outside France.**CENTRE DE SERVICES ET D'INFORMATION**

"Le Centre"

Ouvert de 6h00 à 23h30

Open from 6.00am to 11.30pm

Tél. : 04 72 22 83 38 / From abroad: +33 (0)426 007 007
www.lyonaeroports.com**Objets trouvés / Lost property****Message personnel / Message board****Accès salons / Lounges****Photocopie / Photocopier**

Fax / Fax

Impression de documents / Document printing**Dépôt - relais / temporary deposit****Objets interdits en cabine**

Objects banned in cabin

**Douches / Showers****Cerclage de bagages**

Luggage strapping

**Porteur de bagage**

Luggage porter

**Espace Privilyls****Centre d'affaires / Business centre**

Bureaux individuels, salles de réunion, salle de conférence (80 personnes).

Renseignements et réservation :

Tél. : 04 34 00 70 40 - Fax : 04 72 22 74 71

Situé dans le Centre, bâtiment ARC.

Located in Le Centre, ARC building.

Individual offices, meeting rooms an 80-seat conference room. Details and bookings:

Tel: +33 4 72 22 83 74 - Fax: +33 4 72 22 74 71

centre.affaires@lyonaeroports.com**Change bébé / Nappy change station**

Aux arrivées 11, 27, dans le Centre et infirmerie. / Arrival gates 11, 27, in Le Centre and medical centre.

**Culte / Worship**

Centre spirituel et interconfessionnel : Le Centre / Spiritual and interfaith centre: Le Centre.

**Distributeur de billets / Cash dispenser**

Aux départs et arrivées 15, 21, 27 et le Centre (La Poste). / Departure/Arrival gates 15, 21 and 27 and Le Centre (post office).

**Douanes / Customs**

Visa des détaxes, carnets ATA, franchises douanières, obligations déclaratives.

Permanence Terminal 2 - niveau 0 - Arrivée 27 : Tél. : 04 72 22 83 91

renseignements au 0 820 02 44 44 (0,12 €/min) ou sur internet www.douane.gouv.fr

VAT refunds, ATA carnet, custom duty exemptions, mandatory declarations, customs information. Duty desk: Terminal 2 - level 0, arrival gate 27: Tel: +33 4 72 22 83 91

available toll-free at +33 820 02 44 44 (€0,12/min.) or www.douane.gouv.fr**Infirmerie / Medical centre**

Le Centre, au rez-de-chaussée de l'Immeuble l'Arc : 04 72 22 73 69.

Ouverte de 6h30 à 22h, 7 jours/7.

Permanence médicale : présence 24h/24.

Le Centre, on ground floor of L'Arc building : +33 4 72 22 73 69.

Open from 6.30am to 10pm, 7 days a week.

Medical emergencies: staff on duty 24/7.

**La Poste / Post office**

Bureau de poste dans le Centre, ouvert du lundi au vendredi de 9h30 à 12h00 et de 13h00 à 16h30. Fermé samedi et dimanche.

The post office is in le Centre. Open Monday to Friday, 9.30am to 12.00pm and 1.00pm to 4.30pm.

Closed at weekends.

**Location de voitures / Car rental**Transfert par navette gratuite
Free shuttle transfer**Personnes à mobilité réduite**

People with reduced mobility

Assistance aux personnes à mobilité réduite au 0 825 108 208 (0,15 €/min).

Dès votre arrivée sur l'aéroport, présentez-vous à l'espace accueil PMR, Terminal 2 Arrivée 27 ou au comptoir d'enregistrement de votre compagnie aérienne.

Assistance for people with reduced mobility +33 (0)825 108 208 (€0.15/min).

On arrival, go to the PRD desk (Terminal 2, Arrival Gate 27) or to your airline's check-in desk.

**Police, sécurité / Police, safety**

Police Aux Frontières (PAF) :

Départ 12 - 04 72 22 74 03.

Gendarmerie des Transports Aériens :

Le Centre - Niveau 0 - 04 72 22 74 40.

Immigration Service: Departure gate 12 - +33 4 72 22 74 03.

Air Transport Police:

Le Centre - Level 0 - +33 4 72 22 74 40.

Sûreté / Security

Les contrôles de sûreté ont été renforcés et sont réalisés pour votre sécurité dans le respect de votre personne. Tous les objets interdits en cabine doivent voyager en soute. En cas de non-respect de cette réglementation, le passager devra abandonner l'objet sur place pour destruction. Nous vous conseillons de ne conserver dans votre bagage à main que ce qui est absolument indispensable à votre voyage.

Pour connaître la liste complète des articles prohibés au transport aérien, contactez votre compagnie aérienne, ou consultez la rubrique guide du passager. www.lyonaeroports.com

Attention / Rappel : les bouteilles d'eau ne sont pas autorisées au contrôle de sûreté : distributeurs automatiques de boissons disponibles en salle d'embarquement.

Security checks have been reinforced for your personal safety and security.

All items banned from the cabin must travel in the hold. If this rule is breached, the passenger must hand over the item on the spot for destruction. We advise you to keep only flight-essential items in your cabin baggage.

To obtain the full of banned items, contact your airline or consult the passenger guide section of our website www.lyonaeroports.com

Please note: bottles of water cannot pass through security. Automatic drink dispensers are available after security controls.

AÉROPORT LYON-BRON / Lyon-Bron Airport

Information : 0 825 10 69 69 (0,15 €/min) / +33 (0)478 26 81 09

Situé à proximité du centre-ville de Lyon, ouvert de 6h30 à 22h30 et H24 sur réservation.

Aviation d'affaires / Business aviation

Located near central Lyon. Open 6.30am to 10.30pm and 24hrs a day by arrangement.

www.lyonaeroports.com

AÉROPORTS de LYON

BP 113 - 69125

Lyon-Saint Exupéry Aéroport FRANCE

Tél. : 0 826 800 826 (0,15 €/min)

www.lyonaeroports.com

Vous souhaitez des informations sur les horaires des vols, les tarifs des parkings, ou tout autre service de l'aéroport / For details on flight schedules, parking rates or any of our other services, there's now one number.

Aujourd'hui, un seul numéro d'appel :

Depuis la France / From France:

0 826 800 826 (0,15 €/min)

Depuis l'étranger / From abroad:

+33 426 007 007

CARNET D'ADRESSES

Address book

ZOOM / CLOSE-UP

Boutiques / Shops

Beauty Unlimited



Parfumerie
Perfume boutique
Le Centre
Tél. : +33 4 72 22 80 24

Danael

Bijouterie-Horlogerie
Jewellery, clocks, watches
Le Centre
Tél. : +33 4 72 22 86 26
Terminal 1 Départ 15
Tél. : +33 4 72 22 86 55
Terminal 2 - Départ 21
Tél. : +33 4 72 22 86 25
Terminal 3
Tél. : +33 4 72 22 86 30

Duty Free Shop

Boutiques en salle
d'embarquement
Duty free shops
Terminal 1, Terminal 2
Tél. : +33 4 72 22 76 80

L'Escale

L'Épicerie du Grand Comptoir
Epicerie fine - Delicatessen
Le Centre
Tél. : +33 4 72 22 82 86

Elite Fashion Store



Mode - Accessoires
Fashion - Accessories
Terminal 2 - Départ 21
Tél. : +33 4 72 22 53 00



L'Occitane en Provence
Terminal 2 - Départ 21
Tél. : +33 4 72 23 83 82



OL Store
Articles Olympique Lyonnais
OL soccer merchandising
Terminal 1
Tél. : +33 4 72 22 75 57

Payot Librairie

Bookshop
Le Centre
Tél. : +33 4 72 22 75 58



Pharmacie / Chemist's
Le Centre
Tél. : +33 4 72 22 85 95
Fax : +33 4 72 22 85 96
Ouvert du lundi au vendredi
de 8h à 20h, samedi de 8h
à 19h, dimanche et jours
fériés de 10h à 20h.
Open weekdays, 8am to 8pm;
Saturdays, 8am to 7pm; Sundays and
bank holidays, 10am to 8pm.

Printemps



Prêt-à-porter, maroquinerie
Fashion and leather goods
Le Centre
Tél. : +33 4 72 23 82 02

Quand le Chat n'est pas là ?



Jouets - Toy shop
Le Centre
Tél. : +33 4 72 23 91 89

Relay Tabac-Pressé

Cigarettes-News Stand
Le Centre
Tél. : +33 4 72 22 75 58
Terminal 1
Tél. : +33 4 72 22 75 57
Terminal 2
Tél. : +33 4 72 23 83 71
Terminal 3
Tél. : +33 4 78 40 79 09

Bars / restaurants

Espace Le Bec

Bar Restaurant Lounge
Le Centre - Niveau 2
Tél. : +33 4 72 22 71 86

OL Brasserie

Restaurant
Le Centre
Tél. : +33 4 72 22 71 86

Brioche Dorée

Restauration rapide,
vente à emporter
Fast food, take-out snacks
Le Centre - Terminal 2

Pizza Hut

Restauration rapide
Fast food
Le Centre
Tél. : +33 4 72 22 71 96

L'Aéro Snack

Restauration rapide
Fast food
CargoPort, porte 3
Tél. : +33 4 72 22 53 55

Fournil de Pierre

Vente à emporter
Take-away
Terminal 2 - Départ 21

Millies Cookies

Vente à emporter
Take-out snacks
Le Centre

Bar 2.21

Bar
Terminal 2 - Départ 21
Tél. : +33 4 72 22 84 35

Le Grand Comptoir



Bar
Le Centre
Tél. : +33 4 72 22 84 35

Le Lug

Bar
Terminal 2 - Départ 24

Segafredo

Bar
Terminal 1 - Départ 16
Tél. : +33 4 72 22 84 35

Hôtels

Hôtel Kyriad **

et Restaurant "La Soupière".
Espace CargoPort.
Service gratuit de navettes depuis
les terminaux
Free shuttle service from terminals
Tél. : +33 4 72 23 90 90
Fax : +33 4 72 23 80 32

Hôtel NH Lyon Aéroport ****

Terminal 1, Arrivée 17
Tél. : +33 4 72 23 05 50
Fax : +33 4 72 23 06 60

Autres services / Others services

Global Cash

Bureau de change et automate
Foreign exchange
and cash dispenser
Le Centre
Tél. : +33 4 72 22 76 95

En service
In use



Lyon ↔ Aéroport
en moins de 30 min garanti

Lyon ↔ Airport
in less than 30 min guaranteed

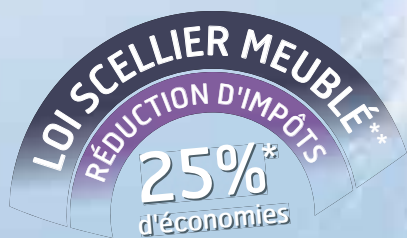
NOUVELLE LIAISON EXPRESS
LYON CENTRE – AÉROPORT LYON-SAINT EXUPÉRY

rhônexpress

rhonexpress.fr



MGM vous emmène là où la montagne est la plus belle



**PLUS QUE 4 MOIS POUR
RÉDUIRE MASSIVEMENT
VOS IMPÔTS ...**

**...Offrez-vous
votre appartement MGM
sur les plus grands domaines skiables !**

- Économisez jusqu'à 75 000 € d'impôts
- Cumulez les avantages :
Récupération de la TVA 19,6%
25% de réduction d'impôts sur votre achat H.T.
Loyers garantis et occupation propriétaire
- La gestion et l'entretien de votre appartement
sont confiés à CGH, filiale du groupe MGM

MGM Constructeur est présent à :

L'ALPE D'HUEZ | ANNECY | ANNECY-LE-VIEUX | BOURG SAINT MAURICE | CHAMONIX | CHAMPAGNY EN VANOISE | CREST-VOLAND-COHENNOZ | FLAINE
LA ROSIÈRE | LE GRAND BORNAND-CHINAILLON | LES ARCS | LES CARROZ D'ARÂCHES | LES HOUGHES | LES MÉNUIRES | LES SAISIES | MÉRIBEL
MONTGENÈVRE | SAMOËNS | SERRE CHEVALIER | SAINT MARTIN DE BELLEVILLE | SAINTE FOY TARENTEISE | TIGNES | PEISEY-VALLANDRY | VAL CENIS
Plus de 40 programmes en cours de commercialisation

* Taux en vigueur pour l'année 2010
** Applicable aux résidences de tourisme classées

**POUR TOUTE INFORMATION,
TÉL : +33 (0)4 50 09 62 62**

 www.mgm-constructeur.com

CGH

HÔTELS • RÉSIDENCES • SPAS & BEAUTÉ